



香港中樂團

HONGKONG CHINESE ORCHESTRA

藝術總監：閔惠昌  
ARTISTIC DIRECTOR: YAN HUICHANG

[www.hkco.org](http://www.hkco.org)

# Hkco 40<sup>th</sup>週年 Anniversary

9.2017 - 8.2018

心繫香港 四十同行

Forty Years with Hong Kong

## 系列 Series

### 名家名曲 The Distinguished

以樂壇藝術地位已獲肯定及廣受樂迷歡迎的出色音樂家，配合演出著名樂曲的音樂會。  
The concert series features distinguished artists performing well-known works in music.

### 香港鼓樂節 Hong Kong Drum Festival

香港鼓樂節於2003年創立，為鼓動香港人發揮自強不息的精神，於非典型肺炎疫症後發奮圖強，自此成為每年一度樂團與民同樂的文化盛事。  
The Hong Kong Drum Festival was founded to encourage Hong Kong people to bounce back after SARS in 2003. It is now an annual cultural event with the keen participant of the various sectors of the community of Hong Kong.

### 非常常非 The Exceptional

擺脫一切常規、束縛、尺度、局限之非一般音樂會。  
This is a concert series that breaks all rules.

### 音樂養心 Music for Tranquility of Mind

以音樂洗滌心靈，讓耳朵接受優美、和諧的音波訊息，感受愉快、甜蜜和滿足，達到「養心」、「養生」之效。  
A 'soul spa' for your enjoyment, with a wonderful blend of harmony and sounds.

### 香港中樂團演奏家 The HKCO Virtuosi

讓觀眾能更全面認識及欣賞到樂團成員卓越的音樂才華。  
A platform to showcase the outstanding music talent of our members.

### 香港情懷 Heart Notes Hong Kong

具濃厚本土特色又充滿香港情懷的音樂節目，讓觀眾重溫點滴歲月回憶。  
A selection of memorable music to reflect the life and times of Hong Kong, a place of exceptional character.

### 傳統的魅力 A Legacy of Exotic Lyricism

融合中國各地不同風格的民間樂種，盡展傳統中樂的生生不息。  
Conglomerating the indigenous characteristic of various regions to keep up the momentum of traditional Chinese music.

### HKCO4U

菁英匯集 綻放藝術魅力  
Soulful interpretation of Chinese music by the young talents of HKCO

### 心樂集 Music from the Heart

作品是譜寫音樂歷史的基石，而「心樂集」是樂團自1999年開始為作曲家提供的創作平台，透過公開徵曲、演出及討論，發掘具才華的作曲家，鼓勵中樂創作以持續中樂發展。  
Music compositions from the cornerstone of music history, and the Hong Kong Chinese Orchestra plays an active role in its making. Since 1999, through 'Music from the Heart', an annual colloquium, the Orchestra has set a platform for budding and veteran composers by commissioning works, encouraging brainstorming and proposing ideas, and providing opportunities for performance. The injection of new blood will keep Chinese music vibrant and perpetually moving ahead.

### 親親子女 Chinese Music for the Family

寓音樂教育於趣味和生活的音樂會。  
The concert series is targeted at the entire family, with music education cleverly integrated with everyday interests and experiences.

## 使命宣言 Mission Statement

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，  
緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，  
成為香港人引以為榮的世界級樂團。

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to offering excellence in Chinese music. With a contemporary momentum and a professional spirit, we aim to strive for the peak in music and attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.





# 藝術總監的話

2017年9月，香港中樂團正式踏入40週年。橫跨一整年的慶祝活動已在充滿掌聲與笑聲的第40樂季順利舉行，第41樂季的重頭節目正接踵而至，望能把這個重大日子喜悅推上頂峰！素有「香港文化大使」之美譽的香港中樂團，與香港人甘苦與共，並肩成長40載。香港人的生活離不開喝茶，穿梭街頭巷尾，入目皆是「茶」字：茶樓、茶餐廳、下午茶、涼茶……堪稱品茶之都。今個樂季，我們將秉持「植根傳統，銳意創新」的信念，把茶樂合一，為全港市民沖泡各式各樣的好茶，就等您來品茗！

## 普洱回甘 愈陳愈香

普洱酒紅剔透，醇香恒久。奏響新樂季的頭炮節目「心繫香港40年」，樂團將演繹深植香港人心中的經典《大得勝》、《二泉映月》等名曲，經過近半個世紀的沉澱，宛如瓊漿玉液，瞬間佔據您的味蕾。「初見」是特地為香港中樂團40周年而籌劃的音樂會之一，1977年10月14日，樂團由吳大江指揮作了首次職業性演出，為香港中樂發展踏上職業化之路邁出重要一步。40年後在同月同日同地，樂團扛起傳承使命，於香港大會堂音樂廳重演當年曲目，讓觀眾宛如初見，猶如用古樹茶發酵的熟普洱，愈品愈有味道。

一壺普洱，喝著喝著就涼了；然而，茶的溫涼和餘香卻能盛載回憶裡的快樂與愁腸，經得起時間考驗。適逢已故胡琴大師及教育家湯良德先生誕辰80周年，樂團誠意獻上「流水歡唱—湯良德胡琴作品音樂會」，演繹多首以山水園林為題材的湯氏經典，向大師致上無限敬意。年屆八旬的著名作曲家與指揮家關廼忠更將重臨香江，指揮兩場「雲南風情」音樂會，經典再遇，回味彌久。

## 茉莉花茶 氤氳生香

茉莉花色白如冰雪，茶香恬雅清遠，一卉能熏一室香，故有「人間第一香」之稱。香港人熟悉的殿堂級歌手「阿姐」汪明荃與天后葉麗儀，舞台魅力與歌唱實力如同花香一樣無遠弗屆。今季她們將綻放「歌后」本色，獻唱經典情歌，帶您進入聲、色、香俱備的「情」天花海！

## 港式鴛鴦 中西合璧

香港是一個中西兼容並蓄的國際大都會，融匯多元文化，令我們引以為傲；鴛鴦則是奶茶混合咖啡的地道飲品，令人再三回味。作為香港人的中樂團，我們不斷在藝術水平上精益求精，海納百川，不拘一格，千挑百選國際頂尖名家陣容，提煉各地音樂精華，探索節目創新的無限可能。有「東方第一帕格尼尼」之稱、被媒體稱為「最傑出的《梁祝》詮釋者」的世界級小提琴家呂思清，將邀您共赴浪漫之約，獻上纏綿悱惻的蝴蝶夢！

聯合國教科文組織和平藝術家、「崑曲王子」張軍結合動人唱腔與精湛演技，為香港觀眾帶來經典崑曲《長生殿》及《牡丹亭》，情感豐富得沁入您的五臟六腑，魅力澎湃！

## 碧綠龍井 鮮爽活潑

呷一口活潑龍井，賞一眼明亮清澈。樂團以雷鳴之勢，揮棒「擊」開香港鼓樂節15周年，除了邀得榮獲國家級20多個獎項的山西絳州鼓樂藝術團擔綱演出，亦會招募本地有志於鼓樂的小鼓手赴山西學習絳州鼓，向新生代推廣鼓樂藝術。樂團更將首度舉辦嗩吶、管合奏與重奏音樂會，使用整套完整嗩吶組合演奏《In the Mood》等活力四射之作，呈現「嗩」向披靡的百變曲風。年輕新銳指揮家郭健明與胡栢端雙棒合璧的「雙指星」音樂會，則充滿個性及時代動感。萬眾矚目的中樂界新星，為中樂藝術注入強大的生命力！

## 一碗涼茶 萬千滋味

涼茶甘苦交疊，有時最苦澀時正是芳香將至，最甘甜時卻暗藏苦澀；有人嗜後通身爽利，有人卻虛火上升，不一而足。樂團今季再度與香港藝術節合作，上演「劉邦·項羽·兵馬俑」，演奏多首令人盪氣迴腸的戰曲。千百年來，物換星移，盛世霸業，最終也淹沒在滄海桑田。千古功過難論定，無以成敗論英雄，樂團將以多面向的角度，伴隨節拍與樂韻，帶您走過戰火硝煙，品味甘苦真諦。

## 甜美果茶 樂活一家

2016年3月，由新加坡華樂團駐團指揮郭勇德領銜策劃與主演的「音樂尋寶記」，溫馨惹笑，今個樂季，郭氏載譽重來，大手拉小手踏上奇幻「樂」旅，探索彈撥樂的奧妙！此外，樂團將夥拍繪本作家幾米，為大小朋友呈獻「如果我可以許一個願望」劇場音樂會，大啖成長中的美好回憶。

## 好茶如水 生活必需

茶字拆分開來，就是人在草木之間，乃一種回歸自然，反璞歸真的嚮往。常任指揮周熙杰將與樂團創製大自然之協奏曲，以風雷雨雪、陽光雨林之聲為您洗去生活煩憂，療癒疲憊身心！

柴米油鹽醬醋茶，離不開生活；琴棋書畫詩酒茶，離不開文化；香港中樂團，離不開惜茶的您。40年來，您的陪伴與支持，讓樂韻如茶，倍添「滋味」跟「回味」。時代變，人在轉，但因為您還在，讓我們始終堅定不移地為香港市民獻上百味紛陳、一試難忘的中樂體驗！感恩一路有您！



香港中樂團藝術總監兼終身指揮  
閻惠昌

# Message from the Artistic Director



September 2017 marks the official beginning of the 40th year of the Hong Kong Chinese Orchestra. To commemorate this milestone, we have lined up a programme to jump start the 41st Orchestral Season, a programme that carries our aspiration to surpass the applause and fun of the year-long celebrations that had lasted the whole year long for our 40th. As a 'Cultural Ambassador of Hong Kong', the HKCO has grown up with the community, having gone through the ups and downs of the past 40 years together. If we are looking for a theme this year, what is more indigenous than our collective addiction to tea? 'Tea' is practically in our blood and our grain. The word is omnipresent. We can see it everywhere – in teahouses, *cha chaan teng* (or 'tea cafes'), afternoon tea, herbal tea... in fact, you name it, there would be a sign for it. The Hong Kong people are a 'city of tea connoisseurs'. Therefore, in good HKCO tradition of 'Radiating from Hong Kong and empowering Chinese music in the world', we bring together two of our finest cultures - tea and music. Each of our concert series in this season can be savoured as one of the rich varieties of teas.

## **Pu'er tea, a gem that improves with age**

*Pu'er* tea has a clear wine red colour and a mellow lingering taste. The 41st season opening concert, 'Forty Years with Hong Kong', presents a moving interpretation of some Chinese music classics with instruments of the Eco-Huqin Series developed by the HKCO. Aged over almost half a century like vintage wines, well-remembered tunes such as *The Grand Victory* and *Reflection of the Moon on the Water* instantly captivate our senses. 'Debut Revisited' is one of the concerts specially created to look back on HKCO's debut 40 years ago.

On 14th October 1977, the HKCO gave its first professional performance under the baton of Music Director, Ng Tai Kong. It was the Orchestra's important first step on the road to professionalizing Chinese music in Hong Kong. Forty years later to the day, the HKCO continues this mission, reprising its inaugural concert at the Hong Kong City Hall Concert Hall for a nostalgic treat for our fans. Similar to drinking mature *pu'er* tea, which is fermented and processed from the leaves of centuries-old tea trees, each successive sip is a sensory feast in itself.

As we drink, the pot of *pu'er* tea may get cool, but it would not affect its aroma. It lingers on our taste buds, just like the moments of happiness and sadness etched in our memories as we pass through the test of time. To observe the 80th posthumous birthday of the late Tong Leung-tak – *huqin* virtuoso and educator extraordinaire – the HKCO offers a heartfelt tribute in 'Happily the Water Flows'. The concert programme will be a selection of Tong's best-known landscape-inspired works. Also, venerated 80-year old composer and conductor Kuan Nai-chung will return to Hong Kong and grace the stage again to lead two performances of 'Yunnan Scenes'. This re-encounter between some of the most enduring pieces in Chinese music will no doubt be a fascinating journey down memory lane.

## **Jasmine tea and its intoxicating fragrance**

The white jasmine blossom gives a pleasant bouquet to the tea bearing its name. Jasmine fragrance has even been described as 'the number one perfume on earth', since a single flower can scent an entire room. This season, local divas Liza Wang and Frances Yip will immerse the audience in a sea of sound, colour and fragrance like the jasmines in full bloom. They will be singing some of their all-time favourites to captivate you with their charisma and bravura.

# Message from the Artistic Director

## Hong Kong's iconic beverage: Milk tea and coffee mix

Hong Kong has always been exemplary in its fusion culture, long described as a world city, an East-West hub, or a melting pot of ethnic mix. Even the iconic beverage 'milk tea' has a variant called '*yuen yeung*', which is a 'milk tea and coffee' mixed drink. In true Hong Kong spirit, the HKCO offers an eclectic programme that brings together top artists of different genres and fields. Prominent violinist Lu Siqing, dubbed 'the Number One Paganini of the East' and considered by the media as the most impressive interpreter of the modern Chinese classic, *The Butterfly Lovers*, invites you to share his romantic butterfly dream. UNESCO Artist for Peace and 'Prince of *Kunqu* Opera', Zhang Jun, will bring you two excerpts from *Kunqu* Opera, *The Palace of Eternal Life* and *Peony Pavilion*, combining his superb singing and acting skills to touch you to your deepest core.

## Longjing tea to refresh and energize

*Longjing* tea is known for its refreshing and invigorating properties. This season, the HKCO opens the 15th edition of the Hong Kong Drum Festival with thunderous drum strokes. Apart from inviting Jiangzhou Drum Troupe of Shanxi – winner of more than 20 national awards – to perform for you, the HKCO has also arranged for our budding junior drummers to attend a training camp in Shanxi with an aim to promote the art of drum music among the younger generation. Also included in this season's offering is the first ever *suona* and wind ensemble concert, featuring the full complement of *suonas* to perform dynamic and vibrant compositions like *In the Mood*, thereby demonstrating the *suona*'s boundless versatility in terms of playing styles. Meanwhile, the 'Conducting Duo' concert showcases two new stars of the Chinese music industry, our very own innovative young conductors Rupert Woo Pak-tuen and Kwok Kin-ming. They will share the podium to lead the orchestra in tandem, injecting a new vigour into Chinese musical art with their exuberant personalities and contemporary dynamism.

## Herbal teas for a bitter-sweet experience

With herbal teas, flavours overlap and effects vary. Oftentimes, the strongest aroma accompanies the bitterest taste; and a tinge of bitterness stays on your palate even when the drink is said to be sweet. For some, drinking herbal teas has a cooling effect; and for others, herbal teas can aggravate the body's heatiness. In the 41st season, we again work with the Hong Kong Arts Festival to bring you 'Liu Bang, Xiang Yu and the Terra Cotta Warriors'. The concert presents a selection of soul-stirring war-themed music, depicting the rise and fall of succeeding hegemonies. Throughout the ages, it is close to impossible to judge the rights and wrongs of war or determine heroism purely from winning or losing a battle. By means of rhythm and melody, the Orchestra takes you to the battlefields for a bittersweet taste of the multi-faceted essence of armed conflict.

## Fruit teas for the whole family

In March 2016, Hong Kong concert-goers were treated to 'A Musical Treasure Hunt', a fun-filled musical theatre created and hosted by Quek Ling Kiong, Resident Conductor of the Singapore Chinese Orchestra. Mr Quek returns this season with another instalment of his eco-journeys, this time exploring the magic of plucked string instruments with young and old. Another treat we have in store is our partnership with picture book wizard, Jimmy Liao of Taiwan, to bring to our friends of all age groups 'I Wish I Could Make a Wish – The Theatre Concert of Jimmy Liao', a story about growing up.

## Fine teas are as essential to life as water

Deconstructing the Chinese character for tea '茶', we see that it is a character with 'person人' tucked between the radical for 'grass艸' and the character for 'wood木', indicating that humans surrounded by vegetation is an integral part of nature. In creating the concerto 'Listening to Nature', Resident Conductor Chew Hee Chiat and the HKCO have drawn together the sounds of wind, thunder, rain, snow, sunshine and forests in a piece of music that soothes away the worries of daily life so our exhausted bodies and minds get a chance to heal.

Essential to our daily living are staples like fuel, rice, oil, flavouring, spices, sauces and tea. Fundamental to culture are pursuits such as music, painting, literature, wine, chess and tea. Vital to the HKCO are connoisseurs of fine teas – you, our audience and friends. For forty years, your support and attendance have enhanced the flavours and lingering sweetness of our music, in the same manner as with fine teas. Regardless of changing times and fortunes, as long as we have you, the HKCO will steadfastly strive to give the people of Hong Kong an unforgettable experience of Chinese music. We are truly indebted and grateful for having you with us on our journey!



Yan Huichang  
Artistic Director and Principal Conductor for Life  
Hong Kong Chinese Orchestra



---

「閻惠昌的指揮實在是不可思議，緊緊控制樂團時如獅，溫柔帶領時如貓。」  
歐亞節節目總監 沙迪札克

「閻惠昌流暢與細膩的指揮下，樂團發揮力量，為音樂賦予電影感，一幅幅場面生動地展現眼前。」  
《華盛頓郵報》

“Yan Huichang is an incredible conductor!  
He has a grip of a lion and a soft touch of a cat.  
He holds strong control of the orchestra and softly directs it at the same time.”

Gyulara Sadykh-Zade,  
Program Director of Eurasia Festival

“The subtle beginning bordered on impressionism and, bolstered by Yan Huichang’s mellifluous and coherent direction of the 88-member group, the music was cinematic.”

*Washington Post*



## 閻惠昌 藝術總監兼終身指揮

### Yan Huichang Artistic Director and Principal Conductor for Life

1987年，獲中國首屆專業評級授予國家一級指揮。師從著名指揮家夏飛雲、作曲家胡登跳、何占豪等教授，自1997年6月起履任香港中樂團。歷年來獲獎無數，包括新加坡「2001年文化獎」、香港特別行政區銅紫荊星章、第六屆中國金唱片獎綜合類評委會特別獎（指揮類）、台灣第五十一屆中國文藝獎章（海外文藝獎（音樂））等。閻氏現應聘擔任多間音樂院校客席及特聘教授，曾多次於國內外及香港進行演講及教授工作，更為首位華人講者獲邀至 Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris 講學。現為香港演藝學院榮譽院士及其音樂學院訪問學人、中國音樂學院指揮系特聘教授、上海音樂學院「賀綠汀中國音樂高等研究院學術委員」及指揮系客座教授，並同時擔任臺灣國樂團音樂總監、中國音樂家協會理事及中國文聯全國委員會委員。

二十年來，香港中樂團在閻氏的帶領下，創下多個中樂發展的里程碑。在音樂藝術方面，推動委約作品，亦積極與西方音樂界互動，「樂旅中國」成為品牌音樂會、領導發展樂器改革一環保胡琴系列；教育方面，倡議香港演藝學院與香港中樂團合作並實施「專業樂團實習計劃」等；普及中樂方面，創辦器樂節，包括胡琴、鼓、笛簫及箏等；中樂專業範疇方面，曾舉辦主持多次中樂國際研討會及高峰論壇、倡議舉辦全球首屆國際中樂指揮大賽等，獲國內外各專業音樂學院廣泛支持。

閻氏亦為活躍作曲家，創作樂曲屢次獲獎。除中樂指揮外，他亦涉足於西洋交響樂隊指揮，曾合作的樂團包括中國國家交響樂團、北京交響樂團、上海交響樂團、俄羅斯愛樂管弦樂團及深圳交響樂團等。



Yan Huichang was conferred the title of National Class One Conductor at the First Professional Appraisal of China in 1987. He received the teaching and coaching of renowned conductor Xia Feiyun, and famous composers Hu Dengtiao and He Zhanhao, before joining the Hong Kong Chinese Orchestra in June 1997. Over the years, he has received numerous accolades and awards, such as the 'Cultural Medallion (Music)' by the National Arts Council of Singapore in 2001, a Bronze Bauhinia Star (BBS) by the Hong Kong SAR Government, the Jurors' Award for Conducting at the 6th China Gold Record Awards – Multi Arts Category, and the Overseas Award for Music at the 51st Literary and Art Works Awards in Taiwan. He is currently a Visiting Professor or Adjunct Professor in many conservatories. He regularly gives talks and lectures in Hong Kong and Overseas to promote Chinese music as a legacy, and was the first ever Chinese to hold master classes in the Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris. He is currently Honorary Fellow of The Hong Kong Academy for Performing Arts and Visiting Scholar in its School of Music, Distinguished Professor in Conducting at the China Conservatory, Visiting Professor in Conducting at the He Luting Advanced Research Institute for Chinese Music of the Shanghai Conservatory of Music, and concurrently Music Director of the National Chinese Orchestra Taiwan, Council Member of Chinese Musicians' Association and Member of the National Commission of China Federation of Literary and Arts Circles.

Led by Yan, the Hong Kong Chinese Orchestra has been setting many milestones in Chinese music over the last twenty years or so. Artistically, it has commissioned new works and reached out proactively to the world of Western music to explore new frontiers together – one example is the annual concert series, 'Music About China', now becoming a hallmark event of the Orchestra. It has also led the way in instrumental reform with its 'Eco-Huqin' series. In terms of education, the Orchestra was the first to initiate the Professional Orchestra Internship scheme through collaboration with the Hong Kong Academy for Performing Arts. In bringing Chinese music to a wider audience, the Orchestra has organized themed festivals based on instrumental types, such as *huqin*, drums, *dizi* and *xiao*, and *zheng*, etc.. On a professional level, the Orchestra has hosted several international symposia on Chinese music, organized the first ever 'International Conducting Competition for Chinese Music' etc., which won the enthusiastic support of music institutions in China and other parts of the world.

Yan is also actively engaged in composition, with many award-winning works. In addition to Chinese music conducting, Yan has also been involved in conducting music of other genres. The professional orchestras he has worked with include the China National Symphony Orchestra, Beijing Symphony Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, Russian Philharmonic Orchestra of Moscow and Shenzhen Symphony Orchestra etc.



# 香港中樂團



40樂季開幕音樂會「周秦漢唐 穿越香港」  
Opening Concert of the 40th Orchestral Season Bridging the Glorious Dynasties of Ancient China and Hong Kong

## 背景

- 於1977年成立，自2001年4月1日，由香港中樂團有限公司正式繼香港特別行政區政府康樂及文化事務署接管香港中樂團，是本港唯一之大型職業中樂團。在歷任音樂總監吳大江（1977-1986）、關廼忠（1986-1990）、石信之（1993-1997），和現任藝術總監兼終身指揮閻惠昌（1997-）的帶領下，樂團肩負著推廣及發展中樂的任務。
- 植根於歷史悠久的中國文化，演出的形式及內容包括傳統民族音樂及近代大型作品，樂團更廣泛地委約各種風格及類型的新作品，委約及委編作品逾2,300首，於國際及本地樂壇上屢獲殊榮。樂團的演出編制共91人，分拉弦、彈撥、吹管及敲擊四個樂器組別，其中包括傳統及新改革的多種樂器。

## 業務

- 為全港市民展現繽紛多彩的中樂世界。每年除舉辦逾百場定期及外展音樂會外，更主辦多項與民同樂之大型活動及專題藝術節，如胡琴節、鼓樂節、笛簫節、古箏節、揚琴節、作曲家節、指揮家節等。
- 為香港文化大使。經常獲邀於國際著名音樂廳及藝術節演出，足跡遍及澳洲、新加坡、日本、南韓、中國內地、台灣、澳門、加拿大、美國、荷蘭、奧地利、德國、英國、法國、捷克、新西蘭、愛爾蘭、俄羅斯、比利時及挪威北極圈等地。
- 為推廣中樂至社會各階層及資助樂團長遠發展，分別於1998年成立「中樂摯友會」及於2002年設立「香港中樂團發展基金」。
- 為扶育音樂幼苗及培育新一代觀眾，除經常到學校演出外，於2003年成立香港兒童中樂團、香港少年中樂團，及舉辦不同年齡層的樂器班；與電視台、電台及其他機構合作製作音樂教育節目及教育電腦光碟《中國音樂寶庫：胡琴篇》，積極參與教育工作。
- 為培育專業演奏人才，樂團與香港藝術發展局、香港演藝學院、各大學、大專院校合作「人才培育計劃」、「香港演藝學院—專業樂團實習計劃」、「樂團藝術交流計劃」等。更於2009年與西安音樂學院合作正式成立全球首間「香港中樂團樂隊學院」。
- 以多方位研究及發展中國傳統及近代音樂；改良樂器以達更佳聲效。為得到更全面的發展，樂團除作大型中樂合奏外，更分別成立民間音樂小組、室內樂小組、樂器改革研究小組等。
- 製作了超過五十多張影音產品，包括音樂會現場錄音CD、VCD、DVD及藍光碟等，並於2003年推出全球首張大型中樂團SACD現場錄音音樂會專輯。
- 為著名獲獎電影《天地英雄》及《功夫》演奏配樂。
- 除於研討會完結後出版論文集外，更積極策劃及出版中樂導賞書籍如《中樂因您更動聽》及《大型中樂合奏觀賞秘笈》等。
- 關懷弱勢社群。於2005年9月成立「樂在其中顯關懷」計劃，把中樂之美帶到老人院、兒童院及單親家庭中心等慈善機構以履行其社會責任。

「這個樂團，眼看與耳聞同樣精彩。」  
《紐約時報》唐馬士尼

「人間那得幾回聞。」  
阿爾弗列德·希克林《英國衛報》

「香港中樂團：繽紛璀璨」  
艾凡·休伊特《電訊報》

## 國際性大賽及研討會

- 舉辦以「中國民族管弦樂發展的方向與展望」為主題之中樂發展國際研討會，多位海外、中國內地及本地學者提出多項具啟發性之意見。（1997）
- 舉行「21世紀國際作曲大賽」及「大型中樂作品創作研討會」，推動及探討中樂大型合奏作品，更以不同樂隊擺位探討對作品的演繹效果。（2000）
- 舉辦「探討中國音樂在現代的生存環境及其發展」座談會，樂團並發起全球投票，由樂迷、樂團及八大專業樂團選出「二十世紀最受樂迷歡迎中樂作品」活動。（2002）
- 舉辦「第四屆中樂國際研討會—傳承與流變」。（2007）
- 舉辦全球首個中樂指揮大賽及「中樂指揮國際高峰論壇」，各地專家、學者及亞洲其他樂團行政及藝術領導應邀出席。（2011）
- 與盧森堡現代音樂協會合辦「2013國際作曲大賽」
- 與西安音樂學院合辦第二屆「國際中樂指揮大賽」。（2014）
- 與臺灣國樂團合辦「第三屆國際中樂指揮大賽」。（2017）
- 舉辦「中樂無疆界—國際作曲家高峰會」。（2016）
- 舉辦「中樂無疆界—國際作曲大賽」。（2017）

## 健力士世界紀錄

- 樂團及近千名香港市民共同締造的「千弦齊鳴」，首創最多人同時演奏二胡的世界紀錄。（2001）
- 樂團與三千多名香港市民在全港市民見證下於香港鼓樂節開幕式齊奏一曲《雷霆萬鈞》，鼓動香港市民在非典型肺炎疫症後的激勵鬥志。（2003）
- 樂團與五百多名香港市民在香港笛簫節開幕式中演出笛子大齊奏，創下最多人同時演奏笛子的世界紀錄。（2005）

## 獎項

- 樂團榮獲香港國際現代音樂節頒贈「最傑出弘揚現代中樂榮譽大獎」。（2002）
- 首個藝術團體獲香港董事學會頒發「傑出董事獎—法定／非分配利潤組織董事會」獎項。（2004）
- 首個藝術團體獲香港會計師公會頒發「2004最佳企業管治資料披露大獎—公營／非牟利機構組別金獎」。（2004）
- 首個藝術團體獲香港電台頒發第二十八屆十大中文金曲金針獎。（2005）
- 首個藝術團體獲香港社會服務聯會頒發10年Plus「同心展關懷」標誌。（2005-2015）
- 樂團榮獲亞洲作曲家同盟頒發「最傑出弘揚亞洲現代音樂榮譽大獎」。（2007）
- 樂團演奏之唱片《華夏之根》榮獲第六屆中國金唱片獎器樂類專輯獎，樂團亦榮獲第六屆中國金唱片獎器樂類演奏獎。（2008）
- 首個藝術團體獲頒「香港驕傲企業品牌評選團大獎」。（2008）
- 樂團研製之環保胡琴獲「香港環保卓越計劃『良好級別』產品環保實踐標誌」。（2008）
- 樂團之Chinese Music Alive音樂推廣計劃榮獲香港藝術發展局頒發2010藝術教育獎優異表現獎。（2011）
- 樂團舉辦全球首次國際中樂指揮大賽連續兩年獲業界及市民投選為「十大樂聞」之一。（2011、2012）
- 樂團以「香港國際中樂指揮大賽」榮獲香港藝術發展局頒發2011藝術推廣獎之團體／機構組銅獎。（2012）
- 樂團研製的環保胡琴系列榮獲國家「第四屆文化部創新獎」。（2012）
- 環保胡琴系列榮獲「香港環保卓越計劃」頒發「2013環保創意卓越獎」。（2014）
- 環保胡琴系列榮獲第四屆「綠色中國·2014環保成就獎」之「傑出創意環保概念獎」。（2014）
- 環保胡琴系列榮獲 U Green Awards「傑出綠色貢獻大獎—文化與藝術」。（2015、2016）

# Hong Kong Chinese Orchestra



“It was as fascinating to see the Orchestra as it was to hear it.”  
Anthony Tommasini,  
*The New York Times*

“Brilliant performance.”  
Vadim Ponomarev,  
*NEWSmuz.com* (Russia)

“Hong Kong Chinese Orchestra :  
Burst of Colour”  
Ivan Hewett, *Telegraph*

中樂無疆界—國際作曲家高峰會 Chinese Music Without Bounds – International Composers’ Summit

## Background

- The Orchestra was founded in 1977 and is the only professional, full-sized Chinese orchestra in Hong Kong. It came under the management of the Hong Kong Chinese Orchestra Limited on 1st April, 2001 when the latter took over from the Leisure and Cultural Services Department of Hong Kong. Under the leadership of the incumbent Artistic Director and Principal Conductor for Life Yan Huichang (1997-date), and former Music Directors - Ng Tai Kong (1977-1986), Kuan Nai-chung (1986-1990) and Henry Shek (1993-1997), the Orchestra has made it its mission to promote Chinese music and see to its continuous development.
- The Orchestra is deeply rooted in the Chinese cultural heritage. Its performance format and repertoire include both traditional Chinese music and contemporary full-scale works. It also explores new frontiers in music through commissioning new works of various types and styles, whether as original compositions or arrangements, and the total number has exceeded 2,300, many of which have won awards at home and abroad. The Orchestra currently has an establishment of 91 musicians who perform in the four sections comprising bowed-strings, plucked-strings, wind and percussion instruments. Traditional as well as improved Chinese instruments are incorporated.

## Scope of Activities

- To bring the colourful world of Chinese music to the people of Hong Kong, the Orchestra organizes more than one hundred regular and outreach concerts every year, as well as mass activities and arts festivals, including Hong Kong Huqin Festival, Hong Kong Drum Festival, Hong Kong Dizi and Xiao Festival, Hong Kong Zheng Festival, Hong Kong Yanqin Festival, Composers’ Festival of Hong Kong and Conductors’ Festival of Hong Kong.
- As a cultural ambassador of Hong Kong, the Orchestra has been invited to perform at various famous venues in the world and at international festivals. It has performed in Australia, Singapore, Japan, South Korea, mainland China, Taiwan, Macao, Canada, the United States, Holland, Austria, Germany, England, France, the Czech Republic, New Zealand, Ireland, Russia; Belgium and Norway (Arctic Circle).
- To promote Chinese music to different sectors of the community and to provide long-term financial support for the development of the Orchestra, the Friends of HKCO was set up in 1998 and the HKCO Development Fund was set up in 2002.
- To nurture the growth of a new generation of music-makers and audience in Chinese music, the Orchestra gives performances in schools and organizes instrumental classes for different age groups. The Hong Kong Children Chinese Orchestra and the Hong Kong Junior Chinese Orchestra were established in 2003. Educational projects were organized in conjunction with television stations, radios and other institutions, and a CD-ROM entitled *The Treasure of Chinese Music: The Huqin* was produced and released by the Orchestra.
- The Orchestra has joined hands with the Hong Kong Arts Development Council, The Hong Kong Academy for Performing Arts, universities and tertiary institutions of Hong Kong in music education projects such as the Artistic Exchange Programme, the Internship Scheme, and The Hong Kong Academy for Performing Arts/HKCO - Institutions Partnership Programme & Professional Orchestra Internship. Furthermore, in 2009, the Orchestra established the world’s first Chinese orchestral academy - The HKCO Orchestral Academy with the Xi’an Conservatory of Music.
- The Orchestra continues to develop and conduct research on Chinese traditional and contemporary music, and to strive to achieve the best acoustic effects through reforming instruments by setting up the Folk Music Group, the Chamber Music Group and the Instrument R & D Group.
- The Orchestra has an extensive discography of over 50, which includes live recordings of its concerts, studio recordings etc. in CD, VCD, DVD and Blu-Ray Disc formats. It also launched the world’s first ever SACD recording of a live concert by a Chinese orchestra in 2003.
- The Orchestra performed the soundtrack music for such award-winning films as *Warriors of Heaven and Earth* and *Kung Fu Hustle*.
- Apart from collating and publishing papers presented at the symposia and conferences, the Orchestra also publishes books on Chinese music. The titles published to date are *The Enjoyment of Chinese Orchestral Music* and *A Handbook to Appreciating Chinese Orchestral Music*.
- In carrying out social commitments, the ‘Music for Love’ scheme was set up in September 2005 to bring the beauty of Chinese music to the under-privileged like seniors, orphans and single-parents centres etc.

## International Competitions, Conferences and Symposia

- An international conference on the development of Chinese music, entitled *Retrospect and Development of Modern Chinese Orchestra*. Experts and scholars attending came from Hong Kong, China and overseas, and many enlightening views were raised on the occasion. (1997)
- The *International Competition for Chinese Orchestral Composition 2000* and the *Chinese Orchestra Composition Symposium* to promote Chinese orchestral compositions and explore the acoustic effects through different configuration layouts. (2000)
- A seminar series entitled *On the Ecology of Chinese Music in a Modern Environment and Its Future Developments*, and also invited music lovers and eight professional orchestras to take part in the worldwide poll for 'Golden Chinese Classics of the Century'. (2002)
- *The Fourth International Symposium on Chinese Music - Tradition and Evolution*. (2007)
- The ever first *Conducting Competition for Chinese Music*, followed by the *Hong Kong Symposium for Conducting*. Local and overseas experts in the field, academics as well as representatives at senior executive or artistic level from orchestral groups in Asia were invited to participate. (2011)
- *The International Composition Prize 2013* with The Luxemburg Society for Contemporary Music (2013)
- *The 2nd International Conducting Competition for Chinese Music* with the Xi'an Conservatory of Music. (2014)
- *The Third International Conducting Competition for Chinese Music* with the National Chinese Orchestra Taiwan. (2017)
- *The Chinese Music Without Bounds - International Composers' Summit*. (2016)
- *The Chinese Music Without Bounds - International Composition Competition*. (2017)

## Achieving Guinness World Records

- A new Guinness World Record was set by the Orchestra when about a thousand Hong Kong citizens played at a mass performance entitled *Music from a Thousand Strings*. The official entry was made as the largest number of people performing the *erhu* at the same time. (2001)
- The Orchestra held the Opening Rally of the Hong Kong Drum Festival at an unprecedented mass performance witnessed by all Hong Kong, when three thousand Hong Kong citizens played a drum piece, *The Earth Shall Move*. The event marked another Guinness World Records entry for the Orchestra and served to boost the morale of the people of Hong Kong after the ravages of SARS. (2003)
- More than 500 *dizi* players joined the HKCO in a mass performance at the Opening Ceremony of the Hong Kong Dizi and Xiao Festival 2005 - another world record for having the largest number of people playing the *dizi* together. (2005)

## Honours and Awards

- The Orchestra was awarded for 'The Most Outstanding Achievement in Advancing Contemporary Chinese Music' by the ISCM World Music Days 2002 Hong Kong. (2002)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded 'Directors of the Year - Statutory / Non-profit-distributing Organisation Board' by The Hong Kong Institute of Directors for achievement in corporate governance. (2004)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded '2004 Best Corporate Governance Disclosure Awards - Gold Award of Public Sector / Not-for-profit Category' by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. (2004)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded for 'The 28th Top Ten Chinese Gold Songs Award - The Golden Needle Award' by Radio Television Hong Kong. (2005)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded the '10 Plus Caring Organisation' logo by The Hong Kong Council of Social Services. (2005-2015)
- The Orchestra was awarded the 'Most Outstanding Achievement in Advancing Asian Contemporary Music' by the Asian Composers League. (2007)
- *Roots of the Chinese*, a recording that featured the Orchestra, won two awards in the 'Instrumental Music - Album' category and the 'Instrumental Music - Performance' category at the 6th China Gold Record Awards. (2008)
- The Orchestra was the first performing arts group to be awarded the Judging Panel's Grand Prize in The 2nd Hong Kong Corporate Branding Award. (2008)
- The Eco-Huqin Series developed by the Orchestra was awarded the 'Hong Kong Awards for Environmental Excellence - "Class of Good" Productwise Label'. (2008)
- The Chinese Music Alive Scheme of the Orchestra was awarded the Certificate of Merit - Award for Arts Education by the Hong Kong Arts Development Council. (2011)
- 'The Hong Kong Chinese Orchestra presents the world's first Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music' was voted as one of the *Top 10 Music Headlines* by the related industries and Hong Kong citizens in two consecutive years. (2011, 2012)
- *The Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music* of the Orchestra was awarded the 2011 Bronze Award for Arts Promotion (Group/Organisation Category) by the Hong Kong Arts Development Council. (2012)
- The Eco-Huqin Series developed by the Orchestra was on the honours list of the '4th Ministry of Culture Innovation Awards' of the People's Republic of China. (2012)
- The Eco-Huqin Series won the 'Green Innovations Award' presented by the '2013 Hong Kong Awards for Environmental Excellence'. (2014)
- The Eco-Huqin Series won the 'Distinguished Innovative Environmental Concept Award' at the 'Green China 2014 - Environmental Achievement Awards'. (2014)
- The Eco-Huqin Series won the U Green Awards for 'Excellence of Environmental Contributions - Culture and Art'. (2015,2016)

# 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

藝術總監兼終身指揮  
香港中樂團樂隊學院院長  
Artistic Director and Principal Conductor for Life  
Director of The HKCO Orchestral Academy  
閻惠昌 Yan Huichang

常任指揮 Resident Conductor  
周熙杰 Chew Hee Chiat

樂團首席 Concertmaster  
張重雪 Zhang Chongxue

樂團副首席  
香港中樂團樂隊學院副院長  
Associate Concertmaster  
Associate Director of  
The HKCO Orchestral Academy  
閻學敏 Yim Hok Man

環保胡琴（二胡、高胡、中胡）  
Eco-Huqin (Erhu, Gaohu, Zhonghu)  
周翊（胡琴聯合首席兼二胡首席）  
Zhou Yi (Huqin Co-Principal and Erhu Principal)  
黃樂婷（胡琴聯合首席兼高胡首席）  
Wong Lok Ting  
(Huqin Co-Principal and Gaohu Principal)  
毛清華（胡琴聯合首席兼中胡首席）  
Mao Qinghua  
(Huqin Co-Principal and Zhonghu Principal)  
魏冠華 Ngai Kwun Wa（高胡 Gaohu ◇）  
許然 Hui Yin（中胡 Zhonghu ◇）

向旋 Xiang Xuan  
何陽 He Yang  
吳宜芳 Wu Yi-fang  
李立 Li Li  
李曉丁 Li Xiaoding  
杜錫礎 To Shek Chor  
施盤藏 Sze Poon Chong  
徐慧 Xu Hui  
張宇慧 Zhang Yuhui  
張瑟涵 Chang Se-han  
陸雲霞 Lu Yunxia  
麥嘉然 Mak Ka Yin  
彭程 Peng Cheng  
彭銳聲 Pang Yui Sing  
萬芸安 Wan Yun-an  
蕭秀嫻 Siu Sau Han  
蕭秀蘭 Siu Sau Lan  
韓婧娜 Han Jingna  
蘇純賢 So Shun Yin

環保革胡 Eco-Gehu  
董曉露 Tung Hiu Lo ○  
羅浚和 Lo Chun Wo ◆  
安悅 An Yue  
何偉 He Wei  
吳帆 Wu Fan  
張雅涵 Chang Ya-han  
魏漢業 Ngai Hon Yip

環保低音革胡 Eco-Bass Gehu  
齊洪瑋 Qi Hongwei ○  
陳岳華 Vonghemrat Pichan  
陳嘉汶 Chan Ka Man  
黎偉 Li Wei

揚琴 Yangqin  
李孟學 ●

小阮／柳琴 Xiaoruan / Liuqin  
葛楊 Ge Yang ○

琵琶 Pipa  
張瑩 Zhang Ying ○  
邵珮儀 Shiu Pui Yee  
黃璿僑 Wong Yui Kiu

中阮 Zhongruan  
張燕 Cheng Yin ○  
崔燦 Cui Can  
梁惠文 Liang Wai Man  
陳淑霞 Chan Shuk Har

大阮 Daruan  
陳錦輝 Chan Kam Fai  
劉心琳 Liu Hsin-lin



香港中樂團演奏家排名按筆劃序。The HKCO members are listed in Chinese stroke order.

弦樂組演奏家座位次序，均採用定期輪流方式（首席及助理首席除外）。  
The string section utilizes revolving seating on a systematic basis. Musicians (except principals and assistant principals) change seats systemically.

三弦／中阮／大阮  
Sanxian/ Zhongruan / Daruan  
趙太生 Zhao Taisheng

箏 Zheng  
羅晶 Luo Jing ○

曲笛 Qudi  
孫永志 Sun Yongzhi ○  
巫致廷 Wu Chih-ting

柳笛 Bangdi  
朱文昌 Choo Boon Chong ◆  
林育仙 Lin Yu-hsien

新笛／大笛 Xindi / Dadi  
陳子旭 Chan Chi Yuk ◆

高音鍵笙 Soprano Sheng  
陳奕濉 Chen Yi-wei ○  
楊心瑜 Yang Sin-yu ◆

次中音笙 Tenor Sheng  
陸儀 Lu Yi

低音抱笙／高音鍵笙  
Bass Sheng / Soprano Sheng  
黃郁軒 Huang Yu-hsuan

高音嗩吶 Soprano Suona  
馬瑋謙 Ma Wai Him ○  
葛繼力 Kot Kai Lik

中音嗩吶 Alto Suona  
夏博研 Xia Boyan ◆  
羅行良 Law Hang Leung

次中音嗩吶 Tenor Suona  
胡晉僖 Wu Chun Hei

低／高音嗩吶  
Bass / Soprano Suona  
劉海 Liu Hai

高／中／低音管  
Soprano / Alto / Bass Guan  
盧偉良 Lo Wai Leung ○  
任釗良 Ren Zhaoliang  
秦吉濤 Qin Jitao

敲擊 Percussion  
閻學敏 Yim Hok Man ○  
陸健斌 Luk Kin Bun △  
王東 Wang Dong ◆  
錢國偉 Chin Kwok Wai ◆  
黃宣寧 Huang Hsuan-ning

○ 首席 Principal  
△ 副首席 Associate Principal  
◆ 助理首席 Assistant Principal  
◇ 署理助理首席 Acting Assistant Principal  
● 特約演奏家 Freelance Virtuoso



# 香港文化大使 - 香港中樂團

HKCO - A Cultural Ambassador of Hong Kong

慶祝香港特別行政區成立二十周年

The 20th Anniversary of the Establishment of the HKSAR

## 香港中樂團巡演

## HKCO Tour 2017

### 俄羅斯 Russia

16/2/2017

#### 聖彼得堡音樂會

Concert in St Petersburg

聖彼得堡 Jaani Kirik 音樂廳

Jaani Kirik Concert Hall, St Petersburg

#### 第十屆索契冬季國際藝術節

X Winter International Arts Festival in Sochi

20/2/2017

索契管風琴及室樂廳

Sochi Chamber Music and Organ Hall

21/2/2017

索契冬季劇院 Winter Theatre Sochi

### 中國 China

28/3/2017

#### 深圳「一帶一路」國際音樂季

絲路幻想 - 香港中樂團音樂會

Shenzhen 'Belt & Road' International Music Festival

Silk Road Fantasy - Concert of Hong Kong Chinese Orchestra

深圳音樂廳 Shenzhen Concert Hall

### 韓國 Korea

7/4/2017

#### 韓國統營國際音樂節

Korea Tongyeong International Music Festival

統營音樂廳 Tongyeong Concert Hall

### 中國 China

2/6/2017

#### 天津 Tianjin

天津大劇院

Tianjin Grand Theatre

3/6/2017

#### 北京 Beijing

北京音樂廳

Beijing Concert Hall

4/6/2017

#### 瀋陽 Shenyang

盛京大劇院

Shengjing Grand Theatre

6/6/2017

#### 上海 Shanghai

保利大劇院

Poly Grand Hall

9/6/2017

#### 武漢 Wuhan

琴台音樂廳

Qintai Concert Hall

11/6/2017

#### 成都 Chengdu

特侖蘇音樂廳

Deluxe Concert Hall



# 20<sup>th</sup> 周年紀念 ANNIVERSARY



第十屆索契冬季國際藝術節  
X Winter International  
Arts Festival in Sochi



聖彼得堡音樂會  
Concert in St Petersburg



韓國統營國際音樂節  
Korea Tongyeong  
International Music Festival



天津大劇院 Tianjin Grand Theatre



北京音樂廳  
Beijing Concert Hall



盛京大劇院  
Shengjing Grand Theatre



琴台音樂廳  
Qintai Concert Hall



特侖蘇音樂廳  
Deluxe Concert Hall



深圳「一帶一路」國際音樂季  
絲路幻想 - 香港中樂團音樂會  
Shenzhen 'Belt & Road' International  
Music Festival  
Silk Road Fantasy -  
Concert of Hong Kong Chinese Orchestra



保利大劇院 Poly Grand Theatre

# 香港中樂團巡演 HKCO Tour 2017



觀眾反應熱烈，站立鼓掌不願離開



台前幕後與中港官員合照



與韓國藝術家音樂交流



多位獨奏家精彩演出



與 Yuri Bashmet 及 Moscow Soloists Chamber Orchestra 同台演出

김정원 김동환  
2019. 4. 07.  
Tongyeong Int. Music Festival.  
I love H.K. Chinese  
Orchestra.

韓國統營市市長金東鎮

감사합니다  
훌륭한 공연입니다

Thank you. It was such a  
fantastic performance.



音樂會後與主流觀眾交流

「征服全場。」

「藝術性與可聽性的完美統一。」

「繞樑三日，精彩無比。」

「聽到耳朵都醉了。」

「專業且敬業！為我們香港中樂團的全體同仁鼓掌！」

指幻神韻  
揮灑音符

24-28/3/2018

第十屆中樂指揮大師班

The 10<sup>th</sup> Conducting Master Class for Chinese Music

查詢 Inquiries : (852) 3185 1600 / inquiries@hkco.org

[www.hkco.org](http://www.hkco.org)

# 第十屆中樂指揮大師班

## The 10<sup>th</sup> Conducting Master Class for Chinese Music

### 主旨：

音樂的發展靠作品積累來延伸，而作品的演繹則建立於指揮的詮釋。為發掘優秀指揮人才，培育青年指揮，香港中樂團與香港演藝學院於2009年起共同舉辦指揮大師班，為青年指揮提供進修平台。歡迎香港及海內外人士、音樂專業或音樂愛好者參加。

時間：2018年3月24-28日（星期六至星期三），共計5天。

地點：香港演藝學院

師資：閻惠昌教授（香港中樂團藝術總監兼終身指揮）

錢敏華博士（香港中樂團行政總監）

周熙杰先生（香港中樂團常任指揮）

白得雲先生（香港演藝學院音樂學科系主任）

余頌恩博士（香港演藝學院音樂學科講師）

張珮珊博士（香港演藝學院音樂學科講師）

### 內容：

兼顧理論與實踐，除指揮技巧相關課程之外，通過專題講座，使得學員對於作品、中國音樂風格及樂器有更進一步的認識。

#### 一. 專題講座課程（共4講）：

「配器法」：周熙杰先生主講

「作品分析」：白得雲先生、余頌恩博士及張珮珊博士主講

「記譜法」：白得雲先生主講

「樂團管理」：錢敏華博士主講

#### 二. 指揮專業課（共4節）：

由閻惠昌教授親自授課，常任指揮周熙杰先生擔任助教，以大課形式，正式學員單獨輪流在指揮台演習所選作品，接受教授直接指導。

#### 三. 樂團指揮實習課（共3節）：

由閻惠昌教授授課，於香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院舉行，樂隊由香港中樂團演奏家及香港演藝學院學生組成。每位學員在一節課裡只能選擇其中一首作品。

#### 四. 結業演出：

參加者選定6首作品之其中一首（或其中一個樂章）指揮樂團，並獲頒發結業證書。

### 學習教材：

- 《大宅門寫意—蘆溝曉月》 趙季平曲
- 《拉薩行》（選段） 關迺忠曲
- 竹笛與民樂隊協奏曲 《陝北四章》（選段） 程大兆曲
- 雙胡協奏曲 《楚頌》（選段） 李博禪曲
- 琵琶與中樂團協奏曲 《幻想伎樂天》（選段） 孔志軒曲
- 《甘榜與城市》 趙俊毅曲

注意：每位正式學員必須在傳統樂曲、協奏曲及現代作品中至少選擇2首或多樂章作品最多選擇2個樂章。鼓勵在有限的時間裡多選擇作品。

### 學員資格：

#### 一. 正式學員：

需具有指揮樂團（隊）經驗，學員上課時鼓勵背譜指揮，所有課程皆可參與，經資格審查後，預計錄取10名。

#### 二. 旁聽學員：

資格不限。可旁聽所有課程及於設定之「問與答」環節提問。

#### 三. 觀摩學員：

資格不限。可參加課程四場專題講座及觀賞結業演出。

### 報名費：

正式學員：港幣\$5,000

旁聽學員：港幣\$2,000

觀摩學員：港幣\$200

### 報名辦法：

正式學員於2018年2月2日截止報名，而旁聽學員和觀摩學員則於2018年3月10日截止報名。填妥報名表，並附上個人指揮影音片段1-2份（僅限正式學員），於截止日期前寄至香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓—香港中樂團節目部古小姐收（報名表及簡歷可電郵至christy@hkco.org或傳真至（+852）2815 5615。錄取為正式學員的人士會於2018年2月中獲得主辦方通知。獲錄取者，樂團將提供上課使用之總譜（請學員簽署版權聲明，本次提供之作品僅作為指揮大師班上課之用，日後如需公開售票演奏，請自行與作曲家處理版權事宜）。相關事宜可洽詢：古小姐（+852）3185 1641（香港中樂團節目部）

# 香港國際 青年 中樂節

Hong Kong International  
Youth Chinese Music Festival

協辦 In association with



## 免費樂譜下載 Free score download

樂團精選多首經典中樂作品，邀請作曲家重新編曲，讓學校中樂團也可以領略演奏經典的韻味。適合中、小學程度的樂譜將上載到 HKIYCMF App，讓年青中樂團可乘搭雲端的順風車，免費下載作練習之用。

The HKCO has selected several classics in Chinese music and commissioned new arrangements so that Chinese orchestras in schools, whether at primary or secondary level, can perform with ease. The scores for these pieces will be available for free download at HKIYCMF App. It's "music from the clouds"! Get them so you can practise and enjoy!

- 《將軍令》古曲 顧冠仁編曲
- 《城寨風情》陳能濟曲
- 《慶典序曲》趙季平曲
- 《八仙過海》黃學揚曲
- 《如願》(香港中樂團委作/世界首演) 曾葉發曲



## 中樂快拍40s Chinese Music Clips 40s (9/2017-2/2018)

為慶祝香港中樂40周年紀念，參賽者只需以中樂為背景音樂，拍攝40秒的創意短片（短片中必須出現中國樂器），並上載到HKIYCMF App供市民投選最愛短片。快來揮灑創意，拍出無限可能，贏取獎金及獎狀！

This is a competition that ties in with the '40th anniversary of the HKCO'. Those interested are invited to make an original short video of 40 seconds duration, with Chinese music as the background music and clearly indicating Chinese instruments in the visuals. The entries should be uploaded to HKIYCMF App for the citizens of Hong Kong to vote for their favourite. Winners will receive cash prizes and certificates!

合辦 Co-presenter



## 學校中樂團社區演出

### *School Chinese orchestras to perform in communities (9-12/2017)*

為本港中、小學中樂團安排在全港各區不同演出場地演出，並提供專業的舞台支援與演出平台，讓中樂合奏藝術的種深耕於社區，更讓更多市民可接觸中樂之美。

It has always been our mission to bring the art of Chinese ensemble/ orchestral music to every sector of Hong Kong. To achieve that, we will arrange outreach performances at community venues by the Chinese orchestras of primary and secondary schools in Hong Kong, complete with professional stage and backstage support.

## 國際青少年中樂團交流

### *International youth and junior Chinese orchestras exchange (1-2/2018)*

來自世界各地的青少年中樂團團員一起體驗音樂無疆界的精神！到訪遊「樂」的團員有機會於香港各區演出具原居地特色的中樂，而本地學界中樂團亦可與來自世界各地的青少年中樂團零距離切磋樂藝、分享經驗，開拓大家的藝術視野。

The community performances for young musicians are not limited to those from Hong Kong only! Young members of Chinese orchestras from all over the world will be able to enjoy the 'on location' experience as well. Through learning and playing indigenous Chinese music, they will acquire broader musical vistas and enjoy hands-on music-making as they mix and mingle with the locals, in a truly invigorating experience of "music without bounds".



## 香港國際青年中樂節匯演

### *Hong Kong International Youth Chinese Music Festival Mass Performance (3-4/2/2018)*

香港中樂團與本港及外地青年中樂團代表組成的聯合中樂團將攜手獻藝，讓大型中樂合奏藝術薪火相傳。

The HKCO and youth Chinese orchestras in Hong Kong and around the world will join together to form a mega orchestra. It will mark the concerted efforts of Chinese music players in Hong Kong to perpetuate the art form as we look forward to a bright future!

**HKIYCMF APP**

下載 Download



名家名曲 The Distinguished	香港鼓樂節 Hong Kong Drum Festival	非常非常 The Exceptional	音樂養心 Music for Tranquility for Mind	香港中樂團演奏家 The HKCO Virtuosi
香港情懷 Heart Notes Hong Kong	傳統的魅力 A Legacy of Exotic Lyricism	HKCO4U	心樂集 Music from the Heart	親親子女 Chinese Music for the Family
日期/時間/場地/票價(HK\$) Date/Time/Venue Ticket Price/(HK\$)	音樂會 Concert	指揮/節目統籌* Conductor/ Programme Coordinator*	演奏/演出嘉賓 Soloist(s)/Guest Artist(s)	頁數 Page
<b>2017</b>				
22-23/9/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$150, \$200, \$260, \$320	心繫香港40年 Forty Years with Hong Kong	閻惠昌 Yan Huichang	環保二胡：張重雪 唢呐：郭雅志 合唱：香港兒童合唱團 Eco-Erhu: Zhang Chongxue Suona: Guo Yazhi Chorus: The Hong Kong Children's Choir	P.26
13-14/10/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall \$150, \$200, \$260, \$320	香港中樂團40周年誌慶 初見 Debut Revisited HKCO 40th Anniversary Concert	閻惠昌 Yan Huichang	笛子：孫永志 板胡：魏冠華 琵琶演奏：張瑩 揚琴：香港中樂團揚琴首席 (容後公佈) Dizi: Sun Yongzhi Banhu: Ngai Kwun Wa Lead Pipa: Zhang Ying Yangqin: HKCO Yangqin Principal (to be announced)	P.27
27/10/2017 (五 Fri) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$150, \$220, \$300, \$390	鼓樂絳臨 The Jiangzhou Connection	周熙杰 Chew Hee Chiat	敲擊：山西絳州鼓樂藝術團、 赤煉鼓樂團、尹飛 三弦：趙太生 Percussion: Shanxi Jiangzhou Drum Troupe, Refiner Drums, Yin Fei Sanxian: Zhao Taisheng	P.38
28/10/2017 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$220	香港活力鼓令24式擂台賽 Hong Kong Synergy 24 Drum Competition		敲擊：山西絳州鼓樂藝術團及 優勝隊伍 Percussion: Shanxi Jiangzhou Drum Troupe and the winning groups	P.39
10-11/11/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上8:00 pm 11-12/11/2017 (六、日 Sat, Sun) 下午3:00 pm 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium \$280, \$480, \$680	Happy 70th, Frances!	閻惠昌 Yan Huichang	演唱：葉麗儀 Vocal: Frances Yip	P.28
24/11/2017 (五 Fri) 上午 11:00 am (小一至小六 學生 P.1-P.6 students) 下午 2:30 pm (中一至中三學 生 F.1-F.3 students) 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$30	學校文化日 17/18 音樂講故事 School Culture Day 17/18 Telling Stories through Music	周熙杰 Chew Hee Chiat	說書人：袁巧穎 Storyteller: Boing Yuen	P.53
8-9/12/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$150, \$200, \$260, \$320	呂思清·梁祝 Lu Siqing Plays The Butterfly Lovers	閻惠昌 Yan Huichang	小提琴：呂思清 Violin: Lu Siqing	P.33
<b>2018</b>				
5/1/2018 (五 Fri) 晚上 8:00 pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$250	弦中有你 - 胡琴弦說3 Strings to Remember - String Stories III	張重雪* Zhang Chongxue *	環保胡琴組 Eco-Huqin Section	P.41
6/1/2018 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$250	弦中有你 - 首席之夜 Strings to Remember - An Evening with the HKCO Huqin Principals	張重雪* Zhang Chongxue *	環保高胡：黃樂婷 環保二胡：張重雪、周翊 環保中胡：毛清華 環保革胡：董曉露 環保低音革胡：齊洪璋 Eco-Gaohu: Wong Lok Ting Eco-Erhu: Zhang Chongxue, Zhou Yi Eco-Zhonghu: Mao Qinghua Eco-Gehu: Tung Hiu Lo Eco-Bass Gehu: Qi Hongwei	P.42
19-20/1/2018 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall \$150, \$200, \$260, \$320	雲南風情 Yunnan Scenes	關廼忠 Kuan Nai-chung	中提琴：蔡青麟 古琴：喬淵 笛子：張維良 笙：楊心瑜 Viola: Chris Choi Guqin: Qiao Shan Dizi: Zhang Weiliang Sheng: Yang Xin-yu	P.34
3-4/2/2018 (六、日 Sat, Sun) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$150, \$200	香港國際青年中樂節匯演 Hong Kong International Youth Chinese Music Festival Mass Performance	閻惠昌 Yan Huichang		P.20-21

3/3/2018 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$150, \$220, \$300, \$390	香港藝術節 劉邦·項羽·兵馬俑 Hong Kong Arts Festival Liu Bang, Xiang Yu and the Terra Cotta Warriors	閻惠昌 Yan Huichang	琵琶：張瑩 笙：陳奕濶	Pipa: Zhang Ying Sheng: Chen Yi-wei	P.32
7/4/2018 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 8/4/2018 (日 Sun) 下午 3:00 pm 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium \$150, \$200, \$260, \$320	音樂尋寶記—大珠小珠裡的謎 A Musical Treasure Hunt of Pretty Pearls	郭勇德 Quek Ling Kiong			P.55
13-14/4/2018 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall \$150, \$200, \$260, \$320	雙指星 Conducting Duo	郭健明·胡栢端 Kwok Kin-ming Woo Pak-tuen	笛子：陳子旭 鋼琴：李嘉齡 童聲合唱：音樂事務處兒童合唱團	Dizi: Chan Chi Yuk Piano: Colleen Lee Trebble Chorus: Music Office Children's Choir	P.29
20-21/4/2018 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$150, \$200, \$260, \$320	風雷雨雪、陽光雨林 來自大自然的聲音 Listening to Nature	周熙杰 Chew Hee Chiat	沙貝：：所羅門·奧	Sapeh/Samper: Salomon Gau	P.49
4-5/5/2018 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$250	流水歡唱 湯良德胡琴作品音樂會 Happily the Water Flows A Concert of Tong Leung-tak's Huqin Music	黃樂婷* Wong Lok Ting *	環保高胡、環保二胡：黃樂婷 嘉賓導賞：楊偉傑	Eco-Gaohu, Eco-Erhu: Wong Lok Ting Guest Docent: Ricky Yeung Wai-kit	P.35
19/5/2018 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$250	心樂集 Music from the Heart	周熙杰 Chew Hee Chiat			P.51
29-31/5/2018 (二至四 Tue-Thr) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$280, \$480, \$680	汪明荃與香港中樂團 Liza Wang and HKCO	閻惠昌 Yan Huichang	演唱：汪明荃	Vocal: Liza Wang	P.30
22/6/2018 (五 Fri) 晚上 8:00 pm 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre \$200, \$260	愛回家—鄉音鄉情 Heart for Home - Music that Evokes Nostalgia	肖超 Xiao Chao	環保二胡：毛清華 鑿胡：李立 琵琶：邵珮儀 阮：劉心琳 算盤：趙太生 笛子：巫致廷·林育仙	Eco-Erhu: Mao Qinghua Zhuihu: Li Li Pipa: Shiu Pui Yee Ruan: Liu Hsin-lin Suanpan: Zhao Taisheng Dizi: Wu Chih-ting, Lin Yu-hsien	P.44
23/6/2018 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre \$200, \$260	愛回家—粵樂越樂 Heart for Home - Favourite Tunes in Cantonese Music	盧偉良* Lo Wai Leung *	環保高胡、椰胡：黃樂婷 高胡：楊健平 木琴：錢國偉 七律秦琴/ 唐·阮咸：阮仕香 喉管：盧偉良	Eco-Gaohu, Yehu: Wong Lok Ting Gaohu: Keith Yeung Xylophone: Chin Kwok Wai Seven-Lu Qinqin/ Tang-style Ruanxian: Yuen Shi Chun Suona: Xia Boyan Houguan: Lo Wai Leung	P.45
7/7/2018 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall \$250	In The Mood 嗩吶、管合奏與重奏音樂會 Suona and Guan Ensemble Concert	馬瑋謙* Ma Wai Him *			P.47
13-14/7/2018 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$150, \$200, \$260, \$320	長生殿·牡丹亭 The Palace of Eternal Life · Peony Pavilion	閻惠昌 Yan Huichang	崑曲演唱：張軍	Kunqu Singing: Zhang Jun	P.36
27-28/7/2018 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall \$150, \$220, \$300, \$390	如果我可以許一個願望 幾米劇場音樂會 I Wish I Could Make a Wish The Theatre Concert of Jimmy Liao	閻惠昌 Yan Huichang	音樂創作：伍卓賢 編導：BALLBOSS 環保二胡：徐慧 笙：陳奕濶	Music: Ng Cheuk-yin Playwright/Director: BALLBOSS Eco-Erhu: Xu Hui Sheng: Chen Yi-wei	P.56



閻惠昌  
藝術總監兼終身指揮  
Yan Huichang  
Artistic Director and Principal Conductor for Life



周熙杰  
常任指揮  
Chew Hee Chiat  
Resident Conductor



張重雪  
樂團首席  
Zhang Chongxue  
Concertmaster

# 心繫香港40年

## Forty Years with Hong Kong



嗩吶 Suona 郭雅志 Guo Yazhi



環保二胡 Eco-Erhu 張重雪 Zhang Chongxue



合唱 Chorus 香港兒童合唱團 The Hong Kong Children's Choir

東北大嗩吶與樂隊 **家鄉情** 宋立春編曲 郭雅志整理 朱毅配器

**大得勝** 山西民間吹打樂 張式業編曲

胡琴合奏 **二泉映月** 華彥鈞曲 李煥之編曲

**甘榜與城市** 趙俊毅曲

世界首演伍卓賢新作

**Amazing Grace 百鳥朝鳳 北京一夜**  
**這是我家 It's a Small World 小時候**

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang

### 心繫香港 四十同行

四十春秋彈指過！在香港市民的支持下，香港中樂團從業餘形式，發展成今日踏足世界音樂舞台的大型專業中樂團，同行四十載，付出的努力，就如一代又一代的香港人飽歷艱辛，把昔日的小漁港，發展成今天的國際大都會。

音樂會將以樂團外訪曲目山西民間吹打樂《大得勝》打響頭炮，再以樂團研發創製的環保胡琴合奏《二泉映月》；中西交滙是香港的特色，也是樂團的藝術特色，闊別香港舞台多年，前嗩吶首席郭雅志將與現任首席馬璋謙演出中西合璧的曲目，師生同台，薪火相傳；緊扣香港，關懷社群，樂團將與香港兒童合唱團攜手獻上真摯純真的音韻；樂團積極為年輕作曲家構建發表平台，呈獻「中樂無疆界－國際作曲大賽」中的「原創作品－最佳合奏」。委約制度是樂團持之以恆的理念，樂團更將特別委約香港作曲家伍卓賢以香港精神為題創作新曲。

### Our home base and us - forty years growing together

From an amateur ensemble to a professional, full-fledged orchestra, and we are celebrating our 40th this year! We owe our growth to the support of the community. Our history is perhaps a microcosmic reflection of how our home city has grown from a fishing village to its cosmopolitan presence.

The programme of this milestone occasion is fittingly eclectic with an East-West mix. Our former Suona Principal Guo Yazhi will join us again to perform with his prized mentee, the current Suona Principal, Ma Wai Him. Also, to highlight our ongoing effort to perpetuate the musical lineage of Hong Kong, we will be performing with the Hong Kong Children's Choir and premiering compositions by young composers, including the 'Best Orchestra Work' in the *Chinese Music Without Bounds X International Composition Competition*, and a new commissioned piece by local composer, Ng Cheuk-yin.

22-23/9/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

# 康而健 · 學者靈芝全力支持 初見—香港中樂團40周年誌慶音樂會

Care and Health · Lingzhi Master proudly supports  
Debut Revisited  
HKCO 40th Anniversary Concert

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang

## 回歸音樂原點 再創輝煌時代

1977年10月14日，在第二屆亞洲藝術節開幕中，香港中樂團由創團總監吳大江指揮作了首次職業性演出，為香港中樂發展踏上職業化之路奠下重要基石。為紀念這歷史性的一頁，香港中樂團將重演當年的曲目，讓觀眾感受宛如初見的悸動。我們已為你準備好回憶的時光機，帶你重溫當年的冉冉濃情。初見驚艷，再見依然！

## Back to the starting point for a new start to a glorious future

On 14 October 1977, at the Opening Concert of the 2nd Festival of Asian Arts, the Hong Kong Chinese Orchestra gave its inaugural performance as a professional ensemble, with Founding Director Ng Tai Kong conducting. It marked the beginning of the professionalization of Chinese music in Hong Kong. To commemorate that moving moment, we take you all on a time machine to go back to that concert on that day, via an exact re-run of the programme. Come and share the nostalgic, meaningful experience with us!

喜慶 葛禮道、尹開先曲

霓裳羽衣曲（又名《月兒高》） 古曲 彭修文改編

今昔 陸春齡曲

廣東小調聯奏 張永壽編曲

椰林舞曲 吳大江曲

揚琴獨奏 延河暢想曲 吳豪業、于慶祝曲

板胡獨奏 花梆子 河北民間音樂 閻紹一編曲

美麗的梭羅河 印尼民歌 彭修文改編

東海漁歌 馬聖龍、顧冠仁曲

冠名贊助 Title Sponsor:



笛子 Dizi  
孫永志 Sun Yongzhi

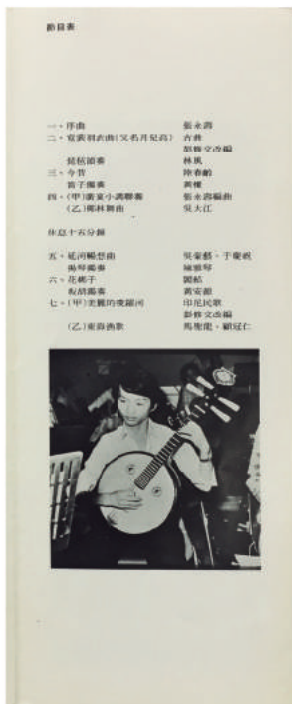


板胡 Banhu  
魏冠華 Ngai Kwun Wa



琵琶領奏 Lead Pipa  
張瑩 Zhang Ying

揚琴 Yangqin  
香港中樂團揚琴首席  
(容後公佈)  
HKCO Yangqin Principal  
(to be announced)



13-14/10/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm  
香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall

# Happy 70th, Frances!

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang

## 流金歲月夜 萬般香港情

香港殿堂級歌手葉麗儀憑著醇厚的唱腔縱橫樂壇 40 多年，唱盡無數膾炙人口的廣告歌、電視劇主題曲及流行金曲，為香港人注入正能量。樂團誠邀大家參加Frances的70歲生日party，分享她難忘的音樂旅程及從未曝光珍貴照片，為她送上真摯祝福！

## A golden girl reaching a ripe, golden age

To countless Hong Kong people, the name 'Frances Yip' immediately brings to mind a ringing voice that is the hallmark of several period golden oldies, from commercial jingles, themes from TV dramas to Canto Pop. She has literally empowered many over the years, and the HKCO is delighted to organize a party for her 70th birthday. Our best wishes, Frances! Hong Kong loves you!

獻出真善美 天涯歌女 不了情

What a Wonderful World

Besame Mucho

You Don't Have to Say You Love Me

廣告歌串燒

兩個就夠晒數／捐血／垃圾蟲／做人係要忍

小李飛刀 綠島小夜曲

半斤八兩 上海灘

萬般情 龍虎鬥

女黑俠木蘭花 晚風

愛是永恆

肝膽相照（無線電視劇《英雄出少年》主題曲）

小城大事 時間都去哪兒了

攝影及化妝 Photography and makeup: Donald Chiu

10-11/11/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm

11-12/11/2017 (六、日 Sat, Sun) 下午 3:00 pm

伊利沙伯體育館

Queen Elizabeth Stadium

# 雙指星

## Conducting Duo



指揮 Conductor  
郭健明 Kwok Kin-ming



指揮 Conductor  
胡栢端 Woo Pak-tuen



笛子 Dizi  
陳子旭 Chan Chi Yuk



鋼琴 Piano  
李嘉齡 Colleen Lee



童聲合唱 Treble Chorus  
音樂事務處兒童合唱團 Music Office Children's Choir

指揮：郭健明、胡栢端  
Conductor : Kwok Kin-ming, Woo Pak-tuen

### 雙棒齊揮 傾情獻禮

第一、二屆「國際中樂指揮大賽」優勝者、年輕新銳指揮家郭健明與胡栢端首度雙棒合璧，連袂出擊！胡栢端將嶄新演繹多首中樂經典，配上陳子旭以笛子獨奏唐建平的《飛歌》，畫面活靈活現；郭健明更會夥同李嘉齡及音樂事務處兒童合唱團，分別送上《昭君怨》及《童心童真香港情》。這對「雙指星」充滿時代感的指揮風格，引領著樂團嫻熟自然、灑脫奔放的演出，勢必讓你在中樂中找到新的烏托邦！

### Magic wielded by two conductors in one concert

Two young conductors from Hong Kong, both winners of the Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music in the first and second editions - Kwok Kin-ming and Woo Pak-tuen, make this concert unique with their choice of music and interpretations. Woo's segment will feature several classics in Chinese music, including a *dizi* solo by Chan Chi Yuk, while Kwok's will feature Colleen Lee on the piano and the Music Office Children's Choir in a chorus. And we must not forget - they will have the HKCO's solid support throughout the refreshing numbers!

胡栢端

**打虎上山** 現代樣版戲（選自《智取威虎山》片段）  
吳華編曲

**富春山居圖隨想**（選段）  
二、流水行雲 劉浚曲 / 四、秋山問道 劉浚曲  
笛子協奏曲 **飛歌** 唐建平曲

郭健明

童聲合唱與樂隊 **童心童真香港情** 陳錦標編曲  
童聲合唱：音樂事務處兒童合唱團

鋼琴與樂隊  
**古曲新譯一 昭君怨** 林樂培（1964）移植作品  
**周潮** 周熙杰曲

13-14/4/2018 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm  
香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall

# 汪明荃與香港中樂團

Liza Wang and HKCO

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang



## 才藝雙全 魅力劃時代

縱橫歌、影、視、戲曲界逾五十載的「阿姐」，紅足半個世紀，唱過數不盡的流行金曲，深入民心。過去多個樂季的「汪明荃與香港中樂團」音樂會一票難求，這次「阿姐」再度應邀與香港中樂團合作，送上多首不同藝術風格的經典，施展劃時代的魅力！

## Pops that turned into household tunes, and now period classics

Her name is synonymous with 'Diva', a reigning star across pop, films, television and Chinese traditional theatre for the last 50 years. Yes, an illustrious career spanning half a century. Her discography is full of gold tracks that any Hongkonger can sing or hum. After several successful collaborations with the HKCO, Liza Wang returns to the concert stage with tunes that would go straight to your heart and bring back the fondest memories. How can anyone miss this show?

29-31/5/2018 (二-四 Tue-Thu) 晚上 8:00 pm  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



# 劉邦·項羽·兵馬俑

Liu Bang, Xiang Yu and the Terra Cotta Warriors

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang

**46**<sup>th</sup>  **香港藝術節**  
**HONG KONG**  
**ARTS FESTIVAL**  
23.2-25.3.2018



## 穿越古今 中樂盛典

帶你從香港穿越到不同的歷史！去年樂團 40 樂季的揭幕音樂會委約香港著名作曲家伍卓賢的《唐響》，以他的音樂與你穿梭於香港大都會和大唐盛世的景象；歷史上的每一場戰爭勝負成敗，有誰可以定斷？《十面埋伏》和《霸王卸甲》同是以楚漢相爭為本，分別描寫劉邦得勝和項羽戰敗烏江自刎兩種截然不同的心情，成王敗寇豈是必然的定律？幻想曲《秦·兵馬俑》，究竟是表現秦軍威武橫掃天下，抑或抒發將士連年征戰思鄉祈求和平的吶喊？一場穿越古今，呼喚和平盛世，充滿期待的中樂盛典音樂會與您相約。

## A musical time tunnel to take you back to two millennia ago

At the opening concert of the last season, we commissioned local composer Ng Cheuk-yin, to write a new work that would take the audience on a time shuttle between modern day Hong Kong and the glorious years of the Tang Dynasty, and he gave us the impressive Tang Resonating. Now in this concert, we go even further back, to the age of the overlords – Liu Bang (256 –195BCE) of Han, and Xiang Yu (232-202BCE) of Chu, when they contended for power after the fall of the Qin Empire (221 – 207BCE). The victory of the former and the humiliating demise of the latter are captured in two pieces of Chinese music, *Ambush on All Sides* and *King Chu Doffs His Armour*. Then the shuttle takes us further back in time, to the reign of the First Emperor of Qin (259-210 BCE). We see how he brings his military prowess with him even after death, by creating a huge army in terra cotta under his tomb. They are depicted in *The Terra Cotta Warriors Fantasia*. While the music recreates these scenes of human drama through our imaginings, we are also led to think what psychological drama takes place in these characters – Liu, Xiang, and the Qin warriors...

**唐響** 伍卓賢曲

大提琴、琵琶、笙、結他與樂隊 **十面埋伏** 古曲 李滄桑、中國喜鵲改編  
周熙杰中樂隊編配

琵琶與樂隊 **霸王卸甲** 古曲 沈浩初傳譜 林石城整理 關迺忠編曲

幻想曲 **秦·兵馬俑** 彭修文曲

3/3/2018 (六 Sat) 晚上 8:00pm  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



第四十六屆(2018年)香港藝術節節目  
A Programme of the 46th Hong Kong Arts Festival (2018)

蒙民偉蒙珮兒慈善基金會全力支持

## 呂思清·梁祝

Mong Man Wai Mong Pui Yee Perlie  
Charitable Foundation proudly supports  
Lu Siqing Plays **The Butterfly Lovers**

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang



小提琴 Violin  
呂思清 Lu Siqing

### 纏綿悱惻 曠世抱擁

有「東方帕格尼尼」之稱的世界級小提琴家呂思清，被國內外媒體稱為「最傑出的《梁祝》詮釋者」，連《梁祝》的原作曲家陳鋼、何占豪都不禁為之熱淚盈眶。他錄製的《梁祝》小提琴協奏曲，被喻為當今流傳的四十多個版本中之最佳演繹，發售量超過一百萬。由他演繹的《梁祝》，富有中國韻味，配合西方琴藝，樂韻翩然似彩蝶，委婉抒情，絲絲入扣。

### The tragedy of Butterfly Lovers poignantly retold

Lu Siqing, world-class violinist dubbed the 'Paganini of the East' whose interpretation of *The Butterfly Lovers* has been described as the best by international media, and brought tears to the original co-composers, Chen Gang and He Zhanhao. Out of the forty plus versions of *The Butterfly Lovers* violin concerto now in circulation, Lu's is rated the best and has sold for over a million. This upcoming concert is definitely not to be missed to hear him live on a prized violin!

**飛天** 趙季平曲

小提琴與樂隊

**中國花鼓（作品3）** 克萊斯勒曲 江賜良編曲

**陽光照耀在塔什庫爾干** 陳鋼編曲 鍾耀光配器

組曲 **侗鄉速寫（選段）** 趙詠山曲

第一樂章：琵琶歌

第二樂章：放排

小提琴協奏曲 **梁山伯與祝英台** 何占豪、陳鋼曲 何占豪編曲

8-9/12/2017 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

冠名贊助 Title Sponsor:

蒙民偉蒙珮兒慈善基金會  
Mong Man Wai Mong Pui Yee Perlie  
Charitable Foundation

# 雲南風情

## Yunnan Scenes



指揮 Conductor  
關迺忠 Kuan Nai-chung



古琴 Guqin  
喬珊 Qiao Shan



中提琴 Viola  
蔡書麟 Chris Choi



笛子 Dizi  
張維良 Zhang Weiliang



笙 Sheng  
楊心瑜 Yang Sin-yu

19/1

中提琴與中樂隊 **香江歲月** 關迺忠曲

笛子與中樂隊 **蝴蝶夢** 關迺忠曲

琴歌與中樂隊  
**胡笳十八拍之第九拍** 關迺忠編曲

古琴與中樂隊 **離騷** 關迺忠曲

**穆桂英掛帥** 中央樂團楊牧雲等作曲 關迺忠編曲

20/1

**雲南風情** 關迺忠曲

交響音畫 **孔雀** 關迺忠曲

笛子與樂隊 **鄉情** 關迺忠曲

**印象四首** 關迺忠曲

指揮: 關迺忠 Conductor : Kuan Nai-chung

### 譜寫經典 揮舞樂韻

一代作曲家與指揮家關迺忠以出眾的音樂才華譜寫了無數膾炙人口的經典名曲，如《拉薩行》及《豐年祭》皆是耳熟能詳，陪伴着一代代香港人成長。這次他重臨香江，一連兩晚擔任指揮，首晚的樂曲以《香江歲月》為主打，深情演繹他在香港年代的名作；第二晚則以《雲南風情》開場，讓樂迷感受雲南繽紛斑斕的民族風情。著名笛子大師張維良、古琴名家喬珊更將與樂團笙演奏家楊心瑜聚首一堂向經典致敬，為您獻上一場又一場高潮迭起的音樂盛宴！

### Two evenings of classics written and conducted by the Maestro himself

The name 'Kuan Nai-chung' represents a prolific composer and a versatile conductor rolled in one, and many of his works are etched in the memory of generations of Hong Kong people. The Maestro is returning to Hong Kong to conduct the HKCO in two evenings of richly diverse music: the first opens with *Memories of Hong Kong* and the second, *Scenes of Yunnan*. He will be joined on the concert stage by *dizi* virtuoso Zhang Weiliang, *guqin* virtuoso Qiao Shan and HKCO's very own *sheng* virtuoso, Yang Sin-yu. Together, they will cook up two wonderful feasts of music!

#### 詩意寫琴 The Poetic Realm of Guqin

「高中生藝術新體驗計劃」中學導賞專場  
Guided Concert for Secondary Schools,  
under the Arts Experience Scheme for  
Senior Secondary Students

指揮 Conductor 關迺忠 Kuan Nai-chung  
古琴 Guqin 喬珊 Qiao Shan

19/1/2018 (五 Fri) 下午 3:00-4:00 pm

音樂會前互動工作坊  
Pre-concert interactive workshop  
12/2017 - 1/2018

查詢及報名 Inquires & registration: 3185 1680 / 3184 1624

19-20/1/2018 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm  
香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall

# 流水歡唱 湯良德胡琴作品音樂會

## Happily the Water Flows A Concert of Tong Leung-tak's Huqin Music

節目統籌：黃樂婷

Programme Coordinator : Wong Lok Ting



環保高胡、環保二胡  
Eco-Gaochu, Eco-Erhu  
黃樂婷 Wong Lok Ting



嘉賓導賞 Guest Docent  
楊偉傑 Ricky Yeung Wai-kit

二胡獨奏

**流水歡唱** 湯良德編曲

**田野新歌** 湯良德曲

**田園隨想之一 - 小景** 湯良德曲

**蒼山歌聲永不落** 湯良德編曲

**耍山調** 湯良德曲

**山丹丹花開** 湯良德改編

**懷念** 湯良德、龔躍年曲

高胡獨奏

**南海姑娘** 湯良德、龔躍年曲

江南絲竹

**中花六板** 湯良德訂譜伴奏

**行街** 湯良德訂譜

## 不朽琴聲 歷久長青

2018年是已故胡琴大師及教育家湯良德先生誕辰80周年。大師曾任香港中樂團署理首席，並曾擔任樂團音樂顧問，其胡琴技巧及藝術魅力，轟動音樂界，影響久遠。一生致力培養音樂人才的他曾主編 19 種中國樂器的教材，並親自參與每年上千名學員的考核，春風化雨，德藝雙馨。為紀念這位畢生積極推廣和發揚中樂的音樂大師，樂團特別呈獻多首以山水園林為主題的湯氏經典，向這位一代宗師致敬，以繼承和傳播他的音樂精神！著名藝評家楊偉傑更應邀擔任導賞員，以深入淺出的方式為您傳授賞樂精粹！

## Huqin works that take up a prominent page in music history

2018 marks the 80th posthumous birthday of Mr Tong Leung-tak - *huqin* virtuoso and educationist. Formerly an Acting Principal of the HKCO and our Music Advisor, he was considered a paragon who cast tremendous influence on the local music scene. Thousands of young talents had been trained and assessed under his hand. This commemorative concert is our tribute to Mr Tong, and the programme features works on nature and pastoral themes. We have also invited the renowned art critic, Mr Ricky Yeung Wai-kit, to guide the audience in understanding the spirit behind Mr Tong's music.

4-5/5/2018 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm

香港中樂團演奏廳

HKCO Recital Hall

小組音樂會 Ensemble Concert

# 長生殿·牡丹亭

The Palace of Eternal Life ·  
Peony Pavilion

指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang



## 崑曲王子 經典演繹

崑曲是中國最古老的劇種之一，在2001年被聯合國列入「非物質文化遺產」。「崑曲王子」張軍創辦上海張軍崑曲藝術中心，積極推廣結合當代美學和傳統經典的崑曲藝術，獲聯合國教科文組織授予「和平藝術家」稱號。今次他首度與香港中樂團攜手合作，演繹明清愛情故事《長生殿》與《牡丹亭》，展現崑曲這門「百戲之祖」的千姿百態。

## An Intangible Cultural Heritage as interpreted by the 'Prince of Kunqu Opera'

One of the oldest theatrical genres in China, *Kunqu* was inscribed onto the UNESCO List of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity in 2001. Zhang Jun - a brilliant exponent of the art form dubbed "the Prince of *Kunqu* Opera", founder of the Zhang Jun *Kunqu* Art Center of Shanghai and UNESCO Artist for Peace - will make his debut with the HKCO in two musical theatre evenings with famous love stories dating back to the Ming and Qing dynasties.

13-14/7/2018 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



# 鼓樂絳臨

## The Jiangzhou Connection

香港鼓樂節 2017  
Hong Kong Drum Festival

指揮：周熙杰 Conductor: Chew Hee Chiat



敲擊 Percussion

山西絳州鼓樂藝術團 Shanxi Jiangzhou Drum Troupe



敲擊 Percussion

赤煉鼓樂團 Refiner Drums



三弦 Sanxian  
趙太生 Zhao Taisheng



敲擊 Percussion  
尹飛 Yin Fei

滾核桃 牛鬥虎 黃河激浪 山西鼓韻

秦王點兵 鼓樂澎湃 VII.1017

舟山鑼鼓 漁舟凱歌 浙江省歌舞團集體創作 中央樂團集體改編

## 千年鼓韻 氣吞山河

已被列入「世界非物質文化遺產」的絳州鼓樂，鼓藝技巧原始純樸卻豐富多變、氣勢渾厚、熱烈豪放、粗獷激昂。被譽為「莊稼戶的藝術精英」、榮獲國家級 20 多個獎項、在全國性的鑼鼓擂台賽上接連桂冠的山西絳州鼓樂藝術團，將帶來傳統與現代兼備的表演曲目，以雷鳴之勢，擊開香港鼓樂節 15 周年的燦爛光影樂聲。在香港鼓樂節屢獲殊榮的赤煉鼓樂團與上屆鼓王尹飛亦將攜手演出；本地有志於鼓樂的小鼓手更將赴山西學習絳州鼓，一嚐雷霆萬鈞的舞台滋味！群英匯聚，鼓樂絳臨！

## Rolling, rhythmic beats that resound over a millennia and still rock the world

The drum music of Jiangzhou, Shanxi, has been inscribed onto the UNESCO List of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity. The rustic yet richly varied drumming expressions impress with their robustness and awesome magnitude. The Shanxi Jiangzhou Drum Troupe, winner of over 20 National Level awards, will open the 15th Hong Kong Drum Festival with roaring fanfare! They will be joined by the Hong Kong group, Refiner Drums, and last year's 'King of Drums', Yin Fei, in the colourful programme of drum music.

### 教育活動

#### 山西絳州鼓樂夏令營

港澳地區青少年鼓樂愛好者將於7月到新絳縣學習有近一千多年的歷史的絳州鼓樂鼓奏技法及絳州傳統造鼓技藝，並參訪中國鼓樂的歷史遺址、欣賞當地民間傳統工藝。

#### 絳州鼓樂坊

於10月邀請山西絳州鼓樂藝術團為青少年主持鼓樂坊，讓年輕一代有機會近距離接觸這豐富多變的鼓藝技巧。

查詢：3185 1608

27/10/2017 (五 Fri) 晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

# 安全貨倉全力支持 第十五屆 香港活力鼓令24式擂台賽

Safety Godown proudly supports  
The 15th Hong Kong Synergy  
24 Drum Competition

香港鼓樂節 2017  
Hong Kong Drum Festival



## 澎湃活力 凝聚社群

昂然邁向第15屆的「香港活力鼓令24式擂台賽」是香港的年度文化盛事。擂台賽將延續樂團「與民同樂」的宗旨，廣發英雄帖，召集社會各路擊樂精英施展渾身解數。兩套火熱「鼓令24式」展示鼓手們的創意、活力與造詣，營造震人心魄的宏大鼓浪，體現香港人自強不息、奮發向上的精神！賽事設有「大中華區校際組」、「特殊學校及復康機構組」、「長青組」、「迎新組」、「親子組」、「自由式組」及「未來鼓王爭霸戰」，「指定曲目組」更新增由譚盾、李真貴作曲的《鼓詩》選段。齊來以鼓樂展現社會各界萬眾一心、傳遞關愛的和諧面貌。

## Robust drumming that bonds the community

The Hong Kong Synergy 24 Drum Competition, an annual cultural event and competition eagerly anticipated in Hong Kong, is into its 15th season this year! In line with our credo that 'music is to be shared', we are calling out to all drum enthusiasts to come together for a champion challenge that will turn the Hong Kong Cultural Centre Piazza into a roaring, surging ocean of drumbeats. There will be two sets of Synergy 24 routines, and participants are welcome to pepper them up with highly original choreographic moves that will demonstrate the indomitable, go-getting spirit of the people of Hong Kong! There will also be different sections, some newly created this year, to cater to different ages, backgrounds and physical conditions since after all, the idea behind the Competition is to bring the community together for a fun activity! So let the robust drum beats roll!

冠名贊助 Title Sponsor:

安全貨倉集團  
SAFETY GODOWN GROUP

初賽 / 決賽 1st Round / Final Round  
7-8/10/2017 (六、日 Sat & Sun)  
香港文化中心露天廣場  
Hong Kong Cultural Centre Piazza  
免費入場 Free Admission

小學組決賽、得獎隊伍演出及山西絳州鼓樂藝術團演出  
Primary School Section Final Round Competition with  
Performances by Winners and Shanxi Jiangzhou Drum Troupe  
28/10/2017 (六 Sat) 晚上 8:00 pm  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



# 弦中有你－胡琴弦說3

## Strings to Remember — String Stories III

節目統籌：張重雪

Programme Coordinator : Zhang Chongxue



演出 Performed by  
環保胡琴組 Eco-Huqin Section

### 環保美樂展魔力 盡在弓弦起落間

過去樂季的「胡琴弦說」以樂團研發創製、連續五年獲獎的環保胡琴演出，顛覆世界對胡琴的想像，深受樂迷歡迎。為答謝樂迷多年來的大力支持，樂團再度舉辦胡琴重奏音樂會，向高難度挑戰，以多個弓弦組合嶄新演繹多首胡琴重奏作品。精湛卓絕的演奏技藝配以無限的生命力，為您奏響國際都會環保之聲！

### Musical instruments good to the ear and kind to the earth

We have been making wonderful music with our Eco-Huqins, a family of string instruments created and developed by us that has been winning awards for five consecutive years. Their rich timbre, wide range and amazing versatility are showcased in the chamber concert series 'String Stories' in the past few seasons, and impressed so many seasoned music lovers that we have won a faithful following. For this season, we are going to make it another bravura challenge for our string virtuosi: the programme covers idiosyncratic sounds from Argentina, Chinese narrative singing, western Jazz, Mongolian *Urtiin duu* and more.

**錫腔吳韻** 鄧建棟曲

**阿里山的姑娘** 趙國良曲

**戲花鼓** 劉卓夫曲

胡琴四重奏

**如夢令** 楊春甲曲

**弓弦舞** 李博禪曲

胡琴二重奏

**輕舞飛揚** 白浩鈺曲

**良宵** 楊雪曲

胡琴三重奏 **揚州地區民歌三首** 芮雪曲

**撒趟子擱在外**

**茉莉花**

**拔根蘆柴花**

胡琴四重奏 **自由探戈** 皮耶佐拉曲 芮雪編曲

二胡獨奏 **山梁梁上的歌** 王旭曲

齊奏 **蒙風** 高韶青曲 魏冠華編曲

5/1/2018 (五 Fri) 晚上 8:00 pm  
香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall

小組音樂會 Ensemble Concert

# 弦中有你 一首席之夜

## Strings to Remember

### An Evening with the HKCO Huqin Principals

節目統籌：張重雪

Programme Coordinator : Zhang Chongxue



環保二胡  
Eco-Erhu  
張重雪

Zhang Chongxue

環保高胡  
Eco-Gaohu  
黃樂婷

Wong Lok Ting

環保二胡  
Eco-Erhu  
周翊

Zhou Yi

環保中胡  
Eco-Zhonghu  
毛清華

Mao Qinghua

環保革胡  
Eco-Gehu  
董曉露

Tung Hiu Lo

環保低音革胡  
Eco-Bass Gehu  
齊洪璋

Qi Hongwei

胡琴四重奏 **夢遊天姥 (選段)** 陳錦標曲

胡琴四重奏 **紅燭淚** 伍敬彬曲

二胡與革胡的對話 弦樂五重奏伴奏 **旋蹦蹦** 陳錦標曲

胡琴六重奏 **山鬼** 伍敬彬曲

**周熙杰全新創作胡琴六重奏作品**

## 「弦」來沒法擋！

「弦」來沒法擋！樂團六位胡琴首席將同台獻藝，以爐火純青的超卓技巧演繹多首高難度四重奏和六重奏作品，展示環保胡琴的視聽魅力，帶給觀眾六倍的精彩享受！樂團更委約了多位國際知名作曲家為他們量身創作個性新曲，絕對是一場令人翹首以待、拍案叫絕的音樂饗宴！

## A bravura performance by six virtuosi on the strings

You would not know it until you see it! Expect pyrotechnics when our six *huqin* principals wield their best on their instruments in a programme that features both classics and newly commissioned works, as quartets and sextets. Each piece is a challenge to their virtuosity, and together, they make an exciting feast for the eye and the ear!

6/1/2018 (六 Sat) 晚上 8:00pm  
香港中樂團演奏廳 HKCO Recital Hall  
小組音樂會 Ensemble Concert



# 愛回家 - 鄉音鄉情

## Heart for Home - Music that Evokes Nostalgia

指揮：肖超 Conductor : Xiao Chao



指揮 Conductor  
肖超 Xiao Chao



環保二胡 Eco-Erhu  
毛清華 Mao Qinghua



琵琶 Zhuihu  
李立 Li Li



琵琶 Pipa  
邵珮儀 Shiu Pui Yee



阮 Ruan  
劉心琳 Liu Hsin-lin



算盤 Suanpan  
趙太生 Zhao Taisheng



笛子 Dizi  
巫致廷 Wu Chih-ting



笛子 Dizi  
林育仙 Lin Yu-hsien

## 人行千里外 心繫故鄉情

對於長年離家在外打拼的人來說，思鄉念家是怎麼樣的心情？萬語千言，歸心似箭，翹首向明月，又有多少人能夠團圓？四川交響樂團常任指揮、首屆香港國際中樂指揮大賽亞軍肖超將指揮樂團演繹鄉情濃郁的樂曲，奏響一條回家的路，每一個節拍，每一句旋律，都能聽到回家的腳步！

## Looking homeward from thousands of miles away

To those overseas Chinese who have been away from home for years, there is always a tugging yearning that can hardly be described in words, but which would come out at the sight of the bright moon or on hearing a familiar tune. Led by Xiao Chao, runner-up of the First Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music, the HKCO will play some of the tunes that would console those yearning hearts in this concert, 'Heart for Home.'

合奏 挑山（選自《太陽頌》） 王丹紅曲

雙豎胡協奏曲 中州韻 劉文金曲

二胡與樂隊 春江水暖（選段） 金復載曲

算盤與樂隊 算盤迴旋曲 錢兆熹曲

鄉音寄懷 李煥之曲

琵琶與樂隊 雲山春色 湯凱旋曲

阮與樂隊 福爾摩沙 陳怡舊曲

笛二重奏 草螟弄雞公 陳中申曲

長安社火 趙季平曲 魯日融編曲

22/6/2018 (五 Fri) 晚上 8:00pm  
香港文化中心劇場  
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre  
小組音樂會 Ensemble Concert

# 愛回家－粵樂越樂

Heart for Home

Favourite Tunes in Cantonese Music



喉管 Houguan  
盧偉良 Lo Wai Leung



七律秦琴、唐·阮咸  
Seven-Lu Qinqin, Tang-style Ruanxian  
阮仕春 Yuen Shi Chun



環保高胡、椰胡 Eco-Gachu, Yehu  
黃樂婷 Wong Lok Ting



木琴 Xylophone  
錢國偉 Chin Kwok Wai



高胡 Gao hu  
楊健平 Keith Yeung

## 粵韻飛揚 代代傳承

過往樂季的「粵樂情懷」與「粵樂新秀」音樂會口碑載道，門票火速售罄。這次的演奏組合融合傳統與創新的風格，讓觀眾重溫昔日粵韻之餘，更有耳目一新的感受！樂團樂器研究改革主任阮仕春，將以七律秦琴主奏《傳統小曲聯奏－紅塵醉》，及以唐·阮咸奏響《三寶佛－擔梯望月、和尚思妻、掃經堂》，呈現傳統廣東樂器的獨特音色和個性魅力。少年胡琴演奏家楊健平，將以高胡獨奏廣東小曲《烏投林》，攜手擔當粵樂傳承新力軍。

## Showcasing the wide spectrum of a musical heritage

The Cantonese music series of our previous seasons have been met with critical and popular acclaim, with tickets sold out quickly every time. For this season's edition, we have a wonderful mix of the traditional and the innovative. It features Yuen Shi Chun, Research & Development Officer (Musical Instruments) of the HKCO in the lead with his Seven-Lu Qinqin and Tang-style Ruanxian, the talented young *huqin* player Keith Yeung in a *gao hu* solo. All these add up to another Cantonese music treat worth looking forward to, so mark your date!

小合奏 **聞雞起舞** 呂文成曲 盧偉良編曲

椰胡獨奏 **秋水龍吟** 傳統樂曲

喉管獨奏 **絲絲淚** 王粵生曲 盧偉良編曲

高胡獨奏 **烏投林** 易劍泉曲

木琴獨奏 **驚濤** 陳文達曲

七律秦琴主奏 絲竹拍和

**傳統小曲聯奏－紅塵醉** 外江小曲 阮仕春串譜

唐·阮咸主奏 絲竹拍和

**三寶佛－擔梯望月、和尚思妻、掃經堂**

傳統粵樂小曲 萬靄端串譜 阮仕春整理

高胡獨奏 **妝台秋思** 古曲 李助圻編曲

合奏 **太平山下不夜城** (選自《四季》：夏之夜)  
彭修文曲

樂隊與即興五架頭 **紅色雙星恨** 廣東音樂  
盧偉良編曲

23/6/2018 (六 Sat) 晚上 8:00pm  
香港文化中心劇場  
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre  
小組音樂會 Ensemble Concert



# In the Mood

## 嗩吶、管合奏與重奏音樂會

### Suona and Guan Ensemble Concert

節目統籌：馬瑋謙

Programme Coordinator : Ma Wai Him

嗩吶五重奏 **In The Mood** 黃學湯編配嗩吶與敲擊 **神調** 隋利軍曲嗩吶與吹打樂 **風入松** (婺劇) 徐堅強曲雙嗩吶與板鼓 **泥老板** 伍敬彬曲喉管二重奏與樂隊 **廣東小調聯奏** 傳統小曲 丘永基編曲 彭繼光、丘永基配器嗩吶、吡戲獨奏 **打棗** 民間樂曲 余昭科、葛繼力編曲管四重奏 **四音合鳴** 盧偉良曲嗩吶、吡戲與樂隊 **鳳閣恩仇未了情** (粵劇) 盧偉良整理

嗩吶：羅行良

嗩吶獨奏 **夜深沉** (京劇)管子與箏 **陽關三疊** 葛繼力編曲嗩吶與小樂隊 **三對面** (晉劇) 晉北梆子 胡金全編曲

## 嗩向披靡 妙管生花

有二千多年歷史的嗩吶，廣東人俗稱「啲叮」，在傳統婚嫁喪娶、戲曲表演時常用來伴奏，將搖身一變成為創意又現代的吹奏樂器！為了打破大眾對嗩吶吵鬧的刻板印象，香港中樂團首度舉辦嗩吶、管合奏與重奏音樂會，以各種重奏形式來演奏中西樂曲，展現嗩吶的無限可能！樂團將破天荒使用傳統及改良，由小到大的完整嗩吶組合演奏百變曲風。

## Traditional wind instruments for unconventional sounds

The *suona*, or *shawn* as known in the Near East, has a history of two thousand years. The people in Guangdong call it "dida", an onomatopoeic name for the sound it makes. It used to be treated as an accompanying instrument for festive occasions, in weddings or funerals, and in Chinese theatrical performances. But its image is going to be totally revamped in this concert. For the first time, a full range of traditional and remodeled versions of the *suona* in different sizes and registers will be showcased. Be ready for the surprise in store!



7/7/2018 (六 Sat) 晚上 8:00pm

香港中樂團演奏廳  
HKCO Recital Hall

小組音樂會 Ensemble Concert



# 風雷雨雪、陽光雨林一 來自大自然的聲音

## Listening to Nature

指揮：周熙杰 Conductor : Chew Hee Chiat



### 反璞歸真 閑靜舒心

忙碌過後，來一趟大自然spa之旅，讓音樂中的芬多精洗去一身煩憂！樂團常任指揮周熙杰將擔任你的嚮導，以新穎及充滿創意的手法，帶你走進大自然森羅萬象的世界越境尋聲。除了風、雷、雨、雪的主題樂曲外，樂團更委約了馬來西亞知名作曲家余家和加入大自然元素聲音創作新曲。為了呈現自然聲音與中樂水乳交融的最高境界，製作團隊將深入雨林和郊區實地錄音，並用科技讓樂團現場直接和大自然之聲對話，帶領觀眾聆聽自然的呼喚，讓靈魂自由放鬆地飛翔！

風 徐景新曲

來自大自然的聲音 余家和曲（香港中樂團委作/世界首演）

### Relax in the green shower of the elements

After a hectic, stressful spell, treat yourself to a spa trip and let the phytoncide of music wash your cares away! Our Resident Conductor Chew Hee Chiat will be your guide to the wondrous realm beyond: wind, thunder, rain, snow... To capture the real sounds of nature, the HKCO has commissioned Yii Kah-hoe, renowned composer from Malaysia, to create a new work that would reproduce the sounds of the elements. He and the production team actually went into the rain forest and roamed the countryside to make on site recordings for sound mixing – you will hear the amazing dialogue between electronic sounds and nature at the concert. Set your soul free!



沙貝 Sapeh/Sampe  
所羅門·奧 Salomon Gau

20-21/4/2018 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



# 心樂集

## Music from the Heart



指揮：周熙杰 Conductor : Chew Hee Chiat

### 優秀人才齊雲集 挑戰音樂不設限

每個音符，每個節拍，都是作曲家以無限心血哺育的成果。香港中樂團自1999年起創立「心樂集」，透過公開徵曲、演出及討論，一方面鼓勵創作，為本地具才華的年青作曲家提供一個發表和交流的平台，另一方面為中樂藝術注入新血，推動中樂發展。歷年「心樂集」所培養出來的作曲家皆成就卓著，獲獎無數。命運或機會，成敗一念間。各位作曲家，請鼓起勇氣，呈交出讓觀眾，讓自己都驚喜的動人作品！

### Calling talented composers for an open challenge

In appreciation of the compositional effort behind each piece of original music, the HKCO has been diligently introducing young composers with potential to Chinese music. Since 1999, we have made our 'Music from the Heart' series an avenue to this end by openly recruiting and performing new works, holding discussion forums etc. The purpose behind this is two-pronged: to encourage local young composers to put in their original works, and to keep the forward momentum of Chinese music with new energetic input. Over the years, the 'Music from the Heart' concerts have launched many composers to success. We are therefore calling out to all composers – this is your opportunity to let the world hear your music, so send in your work now!

支持機構 Supporting Organizations



香港作曲家聯會  
Hong Kong Composers'  
Guild Ltd.



香港作曲家及  
作詞家協會  
Composers and Authors  
Society of Hong Kong Ltd

19/5/2018 (六 Sat) 晚上 8:00 pm

香港中樂團演奏廳  
HKCO Recital Hall

小組音樂會 Ensemble Concert



# 音樂講故事

## Telling Stories through Music

學校文化日 School Culture Day 17/18

指揮：周熙杰 Conductor : Chew Hee Chiat



### 別開生面 寓教於「樂」

老少咸宜的中國經典民間故事搭配別開生面的中樂表演，為同學帶來驚險歡樂又感人肺腑的時光！台上說書人說學逗唱功架十足，生動傳神地把《百子櫃》、《孫悟空三打白骨精》和《神筆馬良》的故事精彩演繹，並即席為同學介紹現代中樂團裡各式各樣的中國樂器和組合，驚喜連連，寓教於「樂」！

### Music education with loads of fun!

In this School Culture Day event, three Chinese folk tales will be vividly told by the multi-talented Boing Yuen, thespian, narrator, singer and comedian all rolled in one. He will bring the characters alive while walking the audience through the various instruments and learn how different combinations can create the wonderful sounds of Chinese music.

**百子櫃** 伍卓賢曲

**孫悟空三打白骨精 (選段)** 陳能濟曲

**神筆馬良 (選段)** 潘耀田曲



說書人 Storyteller  
袁巧穎 Boing Yuen

24/11/2017 (五 Fri)

上午 11:00am (小一至小六學生 P.1-P.6 students)

下午 2:30 pm (中一至中三學生 F.1-F.3 students)

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

查詢及報名 Inquiries & registration: 3185 1680



# 音樂尋寶記—大珠小珠裡的謎

## A Musical Treasure Hunt of Pretty Pearls

指揮：郭勇德 Conductor : Quek Ling Kiong



### 小指尖大冒險 彈撥奇趣樂園

2016年，由新加坡華樂團駐團指揮郭勇德一手包辦指揮、演員、主持人、神箭手的「音樂尋寶記」說學逗唱，笑聲滿堂。今個樂季，郭勇德載譽重臨，再次變身探險家帶領家長和孩子遊走一趟好玩有趣的音樂歷險之旅，解開水珠泡泡裡的謎，發掘彈撥樂的箇中奧妙！

### Pick up pearls on a musical adventure of plucked-string notes

In 'A Musical Treasure Hunt' in 2016, the highly versatile Quek Ling Kiong, Resident Conductor of the Singapore Chinese Orchestra, led a young audience on a screamingly funny musical adventure. He is returning by popular demand this season to take children and their adults on another journey to 'pick' the pearly bubbles in plucked-string music. A mystery that would be fun to unfold!



7/4/2018 (六 Sat) 晚上8:00pm  
8/4/2018 (日 Sun) 下午3:00pm  
葵青劇院演藝廳  
Kwai Tsing Theatre Auditorium

# 如果我可以許一個願望 幾米劇場音樂會

I Wish I Could Make a Wish  
The Theatre Concert of Jimmy Liao

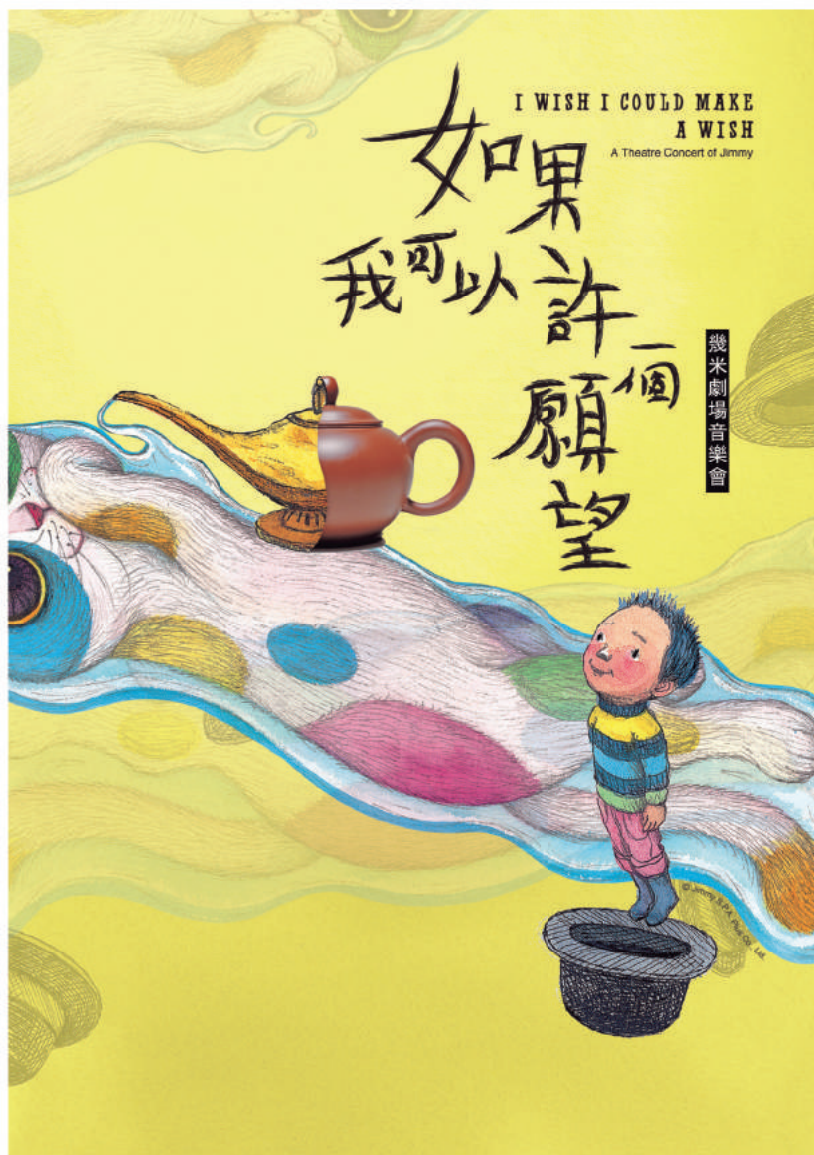
指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang

## 勇敢追夢 讓願望成真

如果你撿到一盞魔幻神燈，你會對它許下什麼願望？繪本作家幾米2012年作品《如果我可以許一個願望》以一個小男孩夢見自己在海邊遇上一盞神燈並對它訴說著各種純真願望的故事，鼓勵大小朋友們勇於追逐夢想。香港中樂團把此繪本搬上舞台，推出同名劇場音樂會，由香港鬼才作曲家伍卓賢譜曲，結合奇幻繪本與原創中樂，為所有小小孩、大小孩、老小孩帶來溫馨諧趣的童真夜晚。勇敢追夢，讓願望成真！

## Go after your dream and make it come true!

If you come upon a magic lamp, what wish would you make to it? The HKCO brings to you a story by Taiwan's famous picture book writer and illustrator, Jimmy Liao, to encourage all you out there to find ways to pursue your dream. Published in 2012, *I Wish I Could Make a Wish* is about a young boy who dreams that he is Aladdin and finds a magic lamp by the sea. In adorable little boy style, he weighs his wishes one after another to see which he should make come true. With music created by local composer, Ng Cheuk-yin, this theatre concert brings together the 2-D world of pictorial books and the boundless world of Chinese music. Come join us, children of literally all ages, and let's make a wish come true!



音樂創作 Music  
伍卓賢 Ng Cheuk-yin  
編導 Playwright/Director  
BALLBOSS  
製作人 Producer  
江謝嘉芬 Christine Chiang  
環保二胡 Eco-Erhu  
徐慧 Xu Hui  
笙 Sheng  
陳奕濂 Chen Yi-wei

製作授權：

錄文創藝術股份有限公司  
NESTING INSTINCT ARTS CO., LTD.

授權單位：

墨策國際  
Jimmy S.P.A. Plus Co., Ltd.

27-28/7/2018 (五·六 Fri, Sat) 晚上8:00pm  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

# 香港中樂團 樂器課程



名師指導  
親身體驗  
於舞台上  
分享成果



新一學期  
樂器課程  
將於本年9月  
展開

詳情及查詢  
3185 1640  
3185 1680  
3185 1624  
[www.hkco.org](http://www.hkco.org)

香港中樂團





捐助機構：



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

# 賽馬會中國音樂 教育及推廣計劃 2016-2018



承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助，樂團於2016年起舉行為期三年的「賽馬會中國音樂教育及推廣計劃」，希望藉此計劃把大型中樂合奏藝術推廣至年青一代。計劃分為六個範疇：

## 計劃 6 部曲

### 1. 編配經典民族管弦樂作品，為學界中樂團提供更多合適的訓練樂曲

樂團特別挑選了三首中樂合奏經典—彭修文的幻想曲《秦·兵馬俑》、關迺忠的《豐年祭》及顧冠仁的《駿馬奔馳》，在保留原有主題及音樂元素的大前題下重新編配，為學界中樂團提供更多合適的訓練樂曲。總譜及各樂器分譜將上載於樂團網頁[www.hkco.org](http://www.hkco.org)，供免費下載使用。

### 2. 為學校中樂團製作訓練教材，包括由香港中樂團演奏家示範的影音集

提供系統性的中國樂器訓練教材，特別針對以上三首經典的演奏技巧，製作由樂團專業演奏家示範的影音集，包括高胡、二胡、中胡、革胡、低音革胡、高音笙、低音笙、中音笙、琵琶、中阮、大阮、小阮、箏、三弦、揚琴、梆笛、新笛、大笛、簫、高音嗩吶、中音嗩吶、低音嗩吶、管子、鼓及其他敲擊樂器。影音集將上載於樂團網頁供老師、指揮及學生參考。為普及非主流樂器—笙、嗩吶及敲擊樂器，樂團亦特別為此三種樂器製作初、中、高級教材。

### 3. 邀請「一舖清唱」製作全新外展巡迴音樂會，全新續Fun互動中樂表演形式

特邀本地著名年青無伴奏合唱組合「一舖清唱」跨界合作，以輕鬆幽默的演出向年青一代介紹中樂。節目編排極具創意，包括傳統曲目《大得勝》、《將軍令》、《早天雷》、《送我一支玫瑰花》，更有由香港音樂創作鬼才伍卓賢創作的《樂到病除》、《百子櫃》及編曲的《病中吟》、《賽馬》等。

### 4. 每年挑選五間種籽學校，協力優化本地學校中樂團

樂團將為種籽學校中樂團提供重點支援，安排樂團指揮、演奏家或導師等到校參與排練並提供意見，更會為老師及學生舉辦大師班及演奏精進班等。樂團將為學校中樂團提供演出平台，增加同學們演出機會，提升個人演奏技巧及團隊合作性。

### 5. 為老師及教育工作者提供中樂專題工作坊及講座

由團中指揮、演奏家及特邀講者為老師及教育工作者度身設計專題工作坊及講座等，增進參加者對大型中樂合奏藝術的知識，如「名曲導賞—如何有效的向中學生介紹中樂名曲？」、「樂隊樂器—笙的制式與教學」、「中樂鬆弛工作坊」及「演奏家心理學」等等。

### 6. 安排學生到音樂廳欣賞香港中樂團音樂會，體驗大型中樂團演出現場氣氛

樂團將於樂季中挑選適合的音樂會，邀請學生出席欣賞，讓大家於正式音樂廳中現場感受91人大型中樂團演出的震撼魅力，從音樂中認識中國文化。

查詢: 3185 1600

# 全方位、多層面推動中樂藝術教育

- 樂器班、「認識中樂齊齊揀」、「樂器小精靈」、「小星星課程」
- 各區區議會「文化落區」
- 學校巡迴音樂會
- 社區鼓樂班
- 指揮解碼
- 導賞及後台之旅
- 文化日及「勤學加油站」學生音樂會
- 社區外展音樂會
- 香港少年中樂團、香港青少年箏團
- 「躍動的音符」
- Project Echo
- Chinese Music Alive中樂體驗計劃
- 高中生藝術新體驗計劃
- 「中樂教室」大師班
- HKCO演奏家看·聽·談
- 中樂身心鬆弛工作坊
- 場地伙伴「中樂快遞」大堂互動音樂會



## Omni-directional promotion of Chinese education

- Instrumental Classes, "Choose Your Own Chinese Music Instruments", "Whiz Kids", "Twinkle Touch" Chinese Music Starter Course
- District Councils community activities
- School Tour
- Community Drum Workshops
- Conductor Demystify
- Appreciation & Backstage Tour
- Cultural Day & "Chinese Energizer" Student Concerts for Schools
- Outreach Community Concerts
- Hong Kong Junior Chinese Orchestra, Hong Kong Youth Zheng Ensemble
- Capering Notes – Professional Internship Programme
- Project Echo
- Chinese Music Alive
- Arts Experience Scheme for Senior Secondary
- HKCO Education Workshops & Master Classes
- Meet the HKCO Virtuosi
- Chinese Music Therapy Workshop
- "Chinese Music Express" Foyer Concert



# 中樂摯友會

Friends of HKCO

同心熱愛 共享中樂藝術之美  
Sharing the beauty of Chinese music



會員專享75折購票優惠及免費參加藝術家樂聚  
Members could enjoy 25% discount on HKCO concert tickets &  
Free admission to Meet the Artists sessions

學生會員可免費欣賞一場樂季音樂會  
Free admission to one HKCO concert for Student Members



# 隨時隨地與您同遊中樂世界

## HKCO Anytime, Anywhere



[www.youtube.com/hkco](http://www.youtube.com/hkco)



Hong Kong Chinese Orchestra



HKCO中乐团



新浪微博  
weibo.com  
香港中樂團



專輯下載 Album Download



樂曲網上收聽  
Music Online Streaming



音樂會-即租即睇 Concert-Rent & Watch



香港特別行政區行政長官  
The Chief Executive, HKSAR  
梁振英先生  
The Hon C Y Leung GBM GBS JP

徐尉玲博士太平紳士  
Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

黃天祐博士太平紳士 Dr Kelvin Wong JP (2006-2008)  
賴顯榮律師 Mr Henry H W Lai (2008-2009)  
徐尉玲博士太平紳士  
Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP (2009-2015)

## 理事會 Council

### 主席 Chairman

李偉強先生 Mr Ricky W K Li

### 副主席 Vice-chairmen

陳偉佳博士 Dr Benjamin W K Chan  
徐尉玲博士太平紳士  
Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

### 司庫 Treasurer

賴顯榮律師 Mr Henry H W Lai

### 義務秘書 Honorary Secretary

陳心愉女士 Ms Bonnie S Y Chan

### 理事 Members

黃慧玲女士 Ms Veanne W L Wong  
鍾樹根太平紳士  
Mr Christopher S K Chung BBS MH JP  
呂慶耀太平紳士 Mr Bryant H Y Lu JP  
吳守基太平紳士 Mr Wilfred S K Ng SBS JP  
陳永華教授太平紳士 Prof Chan Wing Wah JP

### 理事會顧問 Council Advisors

唐家成太平紳士 Mr Carlson Tong SBS JP  
黃天祐博士太平紳士 Dr Kelvin Wong JP  
梁廣灝太平紳士  
Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP

### 資深藝術顧問 Senior Artistic Advisors

林樂培先生 Mr Doming Lam

### 藝術顧問 Artistic Advisors

卞祖善教授 Prof Bian Zushan  
李西安教授 Prof Li Xian  
李松先生 Mr Li Song  
(民族民間藝術)(Ethnic & Folk Arts)  
韋慈朋教授 Prof John Lawrence Witzleben  
郭亨基先生 Mr Kwok Hang Kai  
陳澄雄教授 Prof Chen Tscheng-hsiung  
陳錦標博士 Dr Joshua Chan  
喬建中教授 Prof Qiao Jianzhong  
曾葉發教授 Prof Richard Tsang  
湛黎淑貞博士 Dr Cham Lai Suk Ching, Estella  
(藝術教育)(Arts Education)  
劉星先生 Mr Liu Xing

## 藝術總監兼終身指揮 | 閻惠昌

## Artistic Director and Principal Conductor for Life | Yan Huichang

### 研究及發展部 Research and Development

研究及發展部研究員  
樂器研究改革主任  
Research Fellow, Research and Development Department  
Research & Development Officer (Musical Instrument)  
阮仕春  
Yuen Shi Chun

### 教育部 Education

教育主任  
Education Executive  
蔡雅絲  
Choi Ngar Si

### 樂器改革小組 Instrument R&D Group

組長：閻惠昌  
副組長：阮仕春、周熙杰  
Leader: Yan Huichang  
Assistant Leaders: Yuen Shi Chun, Chew Hee Chiat

### 民間音樂小組 The Folk Music Ensemble

組長：閻學敏  
副組長：孫永志、盧偉良  
Leader: Yim Hok Man  
Assistant Leaders: Sun Yongzhi, Lo Wai Leung

## 香港少年中樂團 Hong Kong Junior Chinese Orchestra

### 指揮 Conductor

郭亨基 Kwok Hang Kei  
盧偉良 Lo Wai Leung

### 樂器班 Instrumental Class

#### 導師 Tutors

##### 二胡 Erhu

張重雪 Zhang Chongxue  
周 翊 Zhou Yi  
徐 慧 Xu Hui  
蕭秀蘭 Siu Sau Lan  
韓婧娜 Han Jingna  
謝燦鴻 Tse Chan Hung  
李 立 Li Li  
胡兆軒 Wu Siu Hin  
何 陽 He Yang

##### 大提琴 Cello

吳 帆 Wu Fan  
張雅涵 Chang Ya-han  
魏漢業 Ngai Hon Yip

##### 低音大提琴 Double Bass

陳岳華 Vonghemrat Pichan

##### 琵琶 Pipa

張 瑩 Zhang Ying  
邵珮儀 Shiu Pui Yee  
黃璿僑 Wong Yui Kiu

##### 箏 Zheng

蔡雅絲 Choi Ngar Si  
徐美婷 Chui Mei Ting

##### 柳琴 Liuqin

葛 楊 Ge Yang  
梁惠文 Liang Wai Man

##### 笛子 Dizi

朱文昌 Choo Boon Chong  
巫致廷 Wu Chih-ting  
陳子旭 Chan Chi Yuk

##### 嗩吶 Suona

劉 海 Liu Hai  
羅行良 Law Hang Leung

##### 敲擊 Percussion

王 東 Wang Dong  
何怡安 Ho Yee On  
李慧美 Li Wai-mei  
梁正傑 Leung Ching Kit  
翟悅敏 Chak Yuet Man

##### 三弦 Sanxian

趙太生 Zhao Taisheng

##### 管 Guan

任釗良 Ren Zhaoliang  
秦吉濤 Qin Jitao

##### 笙 Sheng

陸 儀 Lu Yi  
楊心瑜 Yang Sin-yu

### 行政總監 Executive Director

錢敏華 Chin Man Wah, Celina

### 總監辦公室 Directors' Office

總監秘書 Secretary to Directors  
張敏瑩 Cheung Man Ying, Cindy

### 節目部 Programme

節目、教育及外展主管  
Head of Programme, Education & Touring  
孫麗娟 Sun Li-chuan, Patricia

節目經理 Programme Manager  
鄧耀銘 Tang Yiu Ming

節目經理 (舞台) Programme Manager (Stage)  
曾浩然 Tsang Ho Yin, Ray

經理 (樂譜管理) Manager (Score Library)  
何俊東 Ho Chun Tung, Tony

助理經理 (舞台) Programme Assistant Manager (Stage)  
鄧穎雯 Tang Wing Man, Terri  
陳國威 Chan Kuok Wai, Ray

助理經理 (樂譜管理) Assistant Manager (Score Library)  
吳素宜 Ng So Yi, Zoe

助理節目經理 Programme Assistant Manager  
莫穎濤 Mok Wing To  
蕭泳欣 Siu Wing Yan, Winny  
陳佳言 Chan Kai Yin, Mary  
潘穎欣 Poon Wing Yan, Jennifer

### 節目主任 Programme Executive

黃菁兒 Wong Ching Yi, Chloe  
范秀琳 Fan Sau Lam, Renee  
古琦欣 Koo Kei Yan, Christy

節目主任 (舞台) Programme Executive (Stage)  
麥柏光 Mak Pak Kwong

### 教育部 Education

助理節目經理 (教育及外展)  
Programme Assistant Manager (Education & Outreach)  
禡惠忻 Huen Wai Yan, Joyce

節目主任 (教育及外展)  
Programme Executive (Education & Outreach)  
李樂彤 Li Lok Tung, Cherie  
葉梓晴 Yip Tsz Ching, Jasmine

### 市務部 Marketing

市務及拓展主管 Head of Marketing and Development  
黃卓思 Huang Chuk Sze, Tracy

編輯 Editor  
賴家瑩 Lai Ka Ying, Rainsta

助理市務及拓展經理  
Marketing and Development Assistant Manager  
蘇志威 So Chi Wai, Gary

市務及拓展主任 (票務)  
Marketing and Development Executive (Ticketing)  
鄧文倩 Tang Man Shin, Joyce

市務及拓展助理 Marketing and Development Assistant  
黃惠娟 Wong Wai Kuen, Ann

### 財務及行政部 Finance and Administration

財務、人事及行政主管  
Head of Finance, Personnel and Administration  
王鴻翔 Wang Hung Hsiang, Sean

人事及行政經理  
Personnel and Administration Manager  
鄭正貞 Cheng Ching Ching, Cynthia

助理財務經理 Assistant Finance Manager  
布文鴻 Po Man Hung, Dick

助理人事及行政主任  
Personnel and Administration Assistant Executive  
湯詠儀 Tong Wing Yee, Candy

會計主任 Accounting Executive  
黃小敏 Wong Siu Man, Vivian

助理會計主任 Assistant Accounting Executive  
李芷欣 Li Chee Yan, Toby

香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 7 樓  
7/F., Sheung Wan Municipal Services Building,  
345 Queen's Road Central, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 3185 1600  
傳真 Fax: (852) 2815 5615  
網址 Website: www.hkco.org  
電郵 Email: inquiries@hkco.org

# 中樂因您動聽 Thank you Partners



中國銀行(香港)  
BANK OF CHINA (HONG KONG)



學者靈芝



中国太平  
CHINA TAIPING



中国太平  
CHINA TAIPING  
太平再保險有限公司  
Taiping Reinsurance Co., Ltd.



逢滿仙館  
FUNG YING SEEN KOON



香港浙江政協委員聯誼會  
Hong Kong CFPCC (Zhejiang)  
Members Association



安全貨倉 集團  
SAFETY GODOWN GROUP

蒙民偉蒙珮兒慈善基金會  
Mong Man Wai Mong Pui Yee Perlie  
Charitable Foundation



NCB 南洋商業銀行



聯合出版(集團)有限公司  
SINO UNITED PUBLISHING (HOLDINGS) LIMITED

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會



香港浙江省同鄉會聯合會  
The United Zhejiang Residents Associations (H.K.) Ltd.

賽馬會中國音樂教育及推廣計劃 2016-2018  
Jockey Club Chinese Music Education and Outreach Programme



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

宣傳夥伴  
Promotion Partners



樂團服裝  
Official Wardrobe



指定酒店  
Official Hotel



香港中樂團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by  
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港中樂團為香港文化中心場地伙伴  
Hong Kong Chinese Orchestra is  
a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

# 優先訂票最高可享6折優惠！

Book your tickets during Advance Booking period to save up to 40% !

## 優先套票優惠

觀眾於2017年7月31日前訂購四十樂季音樂會套票，即獲享以下優惠。  
(只適用於郵購訂票)

訂購5場或以上，可享有8折優惠

訂購7-9場，可享有7折優惠  
(只限香港中樂團摯友會會員及不適用於半價優惠門票)

訂購10場或以上，可享有6折優惠  
(只限香港中樂團摯友會會員及不適用於半價優惠門票)

## 郵購 / 傳真訂票 (只適用於優先訂票)

- 填妥訂票表格後，於2017年7月31日前，郵寄或傳真回香港中樂團。  
郵寄地址：香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓，信封面請註明「樂季訂票」。傳真：(852) 2815-5615
- 請勿郵寄現金，如用劃線支票或本票付款，票上請書明支付「香港中樂團有限公司」。(期票恕不接受)
- 所有門票及套票均按訂票之先後序配以未售出的最佳座位，座位分配由香港中樂團作最終決定及稍後以掛號郵遞寄出。

(優先訂票期後，請於城市售票網購票。)

## 會員折扣優惠 (以下折扣只適用於城市售票網售票處購票，並需出示有效會員證/優惠卡/職員證/信用卡)

- 9折優惠只適用於下列機構之會員 — 香港政府華員會/ 財資市場公會/ 香港作曲家及作詞家協會/ 中英劇團「中英之友」/ 香港芭蕾舞團之友/ 城市當代舞蹈團Dance Generation卡持卡人/ 香港舞蹈團「以舞會友」/ 香港話劇團「好友營」/ 進念二十面體「進念之友」/ Sino Club信和普/ 中銀信和Visa卡
- 8折優惠只適用於下列機構之會員 — 香港工會聯合會/ 香港電台第四台之友協會/ 香港專業及資深行政人員協會/ 香港大學職員會/ 匯豐銀行信用卡持有人: 匯財卡、萬事達卡、銀聯/ 聯合出版(集團)有限公司聯合卡、三聯書店、中華書局、商務印書館會員優惠卡/ 香港護士協會/ 香港董事學會/ 香港藝術行政人員協會/ 藝穗會/ 香港中華文化促進中心
- 75折優惠只適用於香港中樂團摯友會會員
- 半價優惠只適用於六十歲或以上高齡人士/ 全日制學生/ 殘疾人士及看護人/ 綜合社會保障援助受惠人士

## 網上購票 [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

- 網上售票服務由個別節目開售日起提供至演出前一小時止。
- 訂購手續費為每票港幣8元。手續費將不獲發還。顧客必須以信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證、萬事達卡或銀聯)付款。每次購票最多購買40張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。
- 顧客可選擇前往各購票自助取票機、售票處或城市售票處的售票櫃檯憑購票時所使用的信用卡領取門票。顧客亦可選擇郵寄門票，海外或掛號郵遞須由顧客另付郵費。
- 演出前7天內在網上訂購的門票只提供領票服務，不設郵遞。

## 開售日期

每套音樂會的門票一般於演出前八個星期於城市售票網發售，詳情請留意個別音樂會的宣傳單張及香港中樂團網址：[www.hkco.org](http://www.hkco.org)

票務查詢：3761 6661 信用卡電話購票：2111 5999

## Subscription Benefits

Enjoy ticket savings for the 40th Orchestral Season by ordering through Advance Booking on or before 31 July 2017!  
(For postal booking only)

20% discount for 5 or more performances

30% discount for 7-9 performances (Exclusive to FoHKCO and not applicable to Concessionary Tickets)

40% discount for 10 performances or more (Exclusive to FoHKCO and not applicable to Concessionary Tickets)

## Postal / Fax Booking (For Advance Booking only)

- Complete and mail / fax the booking form to 'The Hong Kong Chinese Orchestra, 7/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong' on or before 31.7.2017. Please mark on the envelope "Season Postal Booking". Fax: (852) 2815-5615
- Please make your cheque payable to "Hong Kong Chinese Orchestra Ltd." and do not send cash. (Post-dated cheques are not accepted)
- All seats are sold on a first-come-first-served basis. Final seat allocation is at the discretion of the HKCO. Tickets booked will be sent out by registered mail.

(Tickets may be purchased at URB TIX after the Advance Booking period.)

## Membership Discount (Discounts at URB TIX Outlets only upon presentation of valid membership card/discount card/staff card/credit card)

- 10% discount for members of Hong Kong Chinese Civil Servants' Association, Treasury Markets Association, CASH, Holders of CCDC Dance Generation Card, Chung Ying Theatre Company, Hong Kong Ballet, Hong Kong Dance Company, Hong Kong Repertory Theatre, Zuni Icosahedron, Sino Club, cardholders of BOC SINO Visa.
- 20% discount for members of Hong Kong Federation of Trade Unions, Friends of Radio 4 Society, Hong Kong Professional and Senior Executives Association, Staff Association of HKU, Card Holder of HSBC Visa/ Master/ CUP, Chung Hwa Book Co. Discount Card, Joint Publishing (HK) Discount Card, Sino United Publishing (Holdings) Ltd SUP Privilege Card, Commercial Press Store Members, Association of Hong Kong Nursing Staff, The Hong Kong Institute of Directors, Hong Kong Arts Administration Association, Fringe Club and The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture.
- 25% discount for Friends of HKCO
- 50% discount for senior citizens aged 60 or above, full-time students, persons with disabilities and the minder and CSSA recipients

## Internet Booking [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

- Service is available from first counter sale day until one hour before performance.
- A non-refundable processing fee of HK\$8 applies to each ticket. Only American Express, VISA, Diners Club, MasterCard or CUP are accepted for payment. A maximum of 40 tickets can be purchased in a transaction. Please make sure that your name, e-mail address, mailing address, telephone and credit card details are filled in accurately. Bookings will be confirmed online immediately as well as through e-mail.
- Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or URB TIX outlets by presenting the credit card used for online booking. Mail delivery is also available. Extra mailing fee is required for delivery to overseas address or by registered mailing.
- Ticket collection service is the only available option of delivery for orders received within 7 days before performance.

## Counter Booking

Tickets are generally available at URB TIX EIGHT WEEKS PRIOR to each performance. Please refer to the publicity leaflets of individual concert or visit HKCO's website: [www.hkco.org](http://www.hkco.org)

Ticketing Enquiries: 3761 6661 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

# 樂季訂票表格

## Season Subscription Form

區號 Page No.		音樂會 Concert	日期 / 時間 Date / Time	正價門票 Tickets at Regular Price (HK\$) 請圈 "○" 出選擇票價 Circle "○" the price to indicate your choice				票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	類別 (票數) Categories (No. of Tickets)				票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	總票數 Total No. of Tickets	總計 Total Amount (HK\$)	(辦事處專用) Office Use Only
				A	B	C	D			STU	SEN	DIS	CSSA					
I.		<b>個人資料 Personal Information</b> 姓名 Name : _____ 聯絡電話 Contact Number : _____ (請於後頁填寫訂戶付款資料) Please fill in the subscription and payment information on the following page)						<b>成人</b> For Adults		<b>半價 Half-price Concessionary Tickets</b> 類別 Categories : STU: 全日制學生 Full-time Students SEN: 60歲以上人士 Citizens over 60 DIS: 殘疾人士及看護人 Persons with disabilities and the minder CSSA: 綜援受惠人士 CSSA recipients				Ref : _____ (辦事處專用 Office Use Only)				
P.26	心繫香港40年 Forty Years with Hong Kong	22/9/2017 (8:00pm)	150	200	260	320												
		23/9/2017 (8:00pm)	150	200	260	320												
P.27	香港中樂團40周年誌慶 初見 Debut Revisited HKCO 40th Anniversary Concert	13/10/2017 (8:00pm)	150	200	260	320												
		14/10/2017 (8:00pm)	150	200	260	320												
P.38	鼓樂聲臨 The Jiangzhou Connection	27/10/2017 (8:00pm)	150	220	300	390												
P.28	Happy 70th, Frances!	10/11/2017 (8:00pm)	280	480	680													
		11/11/2017 (3:00pm)	280	480	680													
		11/11/2017 (8:00pm)	280	480	680													
		12/11/2017 (3:00pm)	280	480	680													
P.33	呂思清·梁祝 Lu Siqing Plays The Butterfly Lovers	8/12/2017 (8:00pm)	150	200	260	320												
		9/12/2017 (8:00pm)	150	200	260	320												
P.34	雲南風情 Yunnan Scenes	19/1/2018 (8:00pm)	150	200	260	320												
		20/1/2018 (8:00pm)	150	200	260	320												
P.32	香港藝術節 劉邦·項羽·兵馬俑 Hong Kong Arts Festival Liu Bang, Xiang Yu and the Terra Cotta Warriors	3/3/2018 (8:00pm)	150	220	300	390												
P.55	音樂尋寶記—大珠小珠裡的謎 A Musical Treasure Hunt of Pretty Pearls	7/4/2018 (8:00pm)	150	200	260	320												
		8/4/2018 (3:00pm)	150	200	260	320												
P.29	雙指星 Conducting Duo	13/4/2018 (8:00pm)	150	200	260	320												
		14/4/2018 (8:00pm)	150	200	260	320												
P.49	風雷雨雪·陽光雨林 來自大自然的聲音 Listening to Nature	20/4/2018 (8:00pm)	150	200	260	320												
		21/4/2018 (8:00pm)	150	200	260	320												
P.30	汪明荃與香港中樂團 Liza Wang and HKCO	29/5/2018 (8:00pm)	280	480	680													
		30/5/2018 (8:00pm)	280	480	680													
		31/5/2018 (8:00pm)	280	480	680													
P.44	愛回家—鄉音鄉情 Heart for Home - Music that Evokes Nostalgia	22/6/2018 (8:00pm)	200	260														
P.45	愛回家—粵樂越樂 Heart for Home - Favourite Tunes in Cantonese Music	23/6/2018 (8:00pm)	200	260														
P.36	長生殿·牡丹亭 The Palace of Eternal Life · Peony Pavilion	13/7/2018 (8:00pm)	150	200	260	320												
		14/7/2018 (8:00pm)	150	200	260	320												
P.56	如果我可以許一個願望 幾米劇場音樂會 I Wish I Could Make a Wish The Theatre Concert of Jimmy Liao	27/7/2018 (8:00pm)	150	220	300	390												
		28/7/2018 (8:00pm)	150	220	300	390												
							訂購音樂會場數折扣 Discount applicable		% X \$	= \$								
											+		50% X \$					

以下音樂會不設優先訂票折扣優惠 Advance Booking discounts are NOT applicable to the following concerts

(\*中樂摯友會會員可享75折 25%off for Friends of HKCO)

II.

訂票序號 Page No.	音樂會 Concert	日期 / 時間 Date / Time	正價門票 Tickets at Regular Price (HK \$)		票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	類別 (票數) Categories (No. of Tickets)				票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	總票數 Total No. of Tickets	總計 Total Amount (HK\$)	(辦事處專用) Office Use Only		
							STU	SEN	DIS	CSSA							
P.39	香港活力鼓令24式擂台賽 Hong Kong Synergy 24 Drum Competition	28/10/2017 (8:00pm)	220														
P.41	弦中有你—胡琴弦說3 Strings to Remember - String Stories III	5/1/2018 (8:00pm)	250														
P.42	弦中有你—首席之夜 Strings to Remember - An Evening with the HKCO Huqin Principals	6/1/2018 (8:00pm)	250														
P.20-21	香港國際青年中樂節匯演 Hong Kong International Youth Chinese Music Festival Mass Performance	3/2/2018 (8:00pm)	150	200													
		4/2/2018 (8:00pm)	150	200													
P.35	流水歡唱—湯良德胡琴作品音樂會 Happily the Water Flows - A Concert of Tong Leung-tak's Huqin Music	4/5/2018 (8:00pm)	250														
		5/5/2018 (8:00pm)	250														
P.51	心樂集 Music from the Heart	19/5/2018 (8:00pm)	250														
P.47	In The Mood 唎哢、管合奏與重奏音樂會 Suona and Guan Ensemble Concert	7/7/2018 (8:00pm)	250														
			中樂摯友會會員折扣 (如適用)* Discount exclusive to FoHKCO members (where applicable)*			75% X \$	=	\$					+	50% X \$	=	\$	(II)

訂購上列音樂會場數 No. of Concerts Booked	優惠 / 折扣 # Discount Structure #	
≥ 5	8折	20% off
7 - 9*	7折	30% off
≥ 10*	6折	40% off

# 折扣優惠只適用於 (I) 正價門票

\* 只適用於中樂摯友會會員—不包括半價優惠門票

# Discounts applicable to (I) regular, full-price tickets only

\* Exclusive to FoHKCO and not applicable to Concessionary Tickets

每張折扣門票將計至個位數，不足一元亦作一元計算。

Discounted price will be rounded up to the nearest dollar on each ticket.

郵費 Postage (掛號 by Registered Mail) :	\$ 25
(I) + (II) + (III) 總計 Grand Total :	\$

(請於後頁填寫訂戶付款資料)

Please fill in the subscription and payment information on the following page)

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall



- A
- B
- C
- D

## 樂在其中顯關懷 Music for Love

樂團於2005年成立此計劃，邀請了多間中、小學、慈善團體及來自弱勢社群的家庭欣賞音樂會，讓社會各階層人士均有機會親身體驗現場音樂演奏的感染力。  
HKCO launched the Scheme in 2005 with the purpose of allowing all members of the community the opportunity to share the beauty of Chinese music in a live setting. Since then, many secondary, primary students, NGOs, underprivileged groups and families have had the opportunity to attend our concerts, thanks to the generous donations from various quarters.

本人希望捐款 \$ \_\_\_\_\_ 予「樂在其中顯關懷」。  
I would like to donate \$ \_\_\_\_\_ to the Music for Love Scheme.

捐款港幣\$100或以上可申報扣稅 Donations of HK\$100 or above are tax-deductible

## 我/我們希望成為摯友會會員 I / We would like to join FoHKCO

- 個人會員 Individual Membership (年費 Annual Subscription Fee \$200)  
 家庭會員 Family Membership \* (年費 Annual Subscription Fee \$400)  
 優惠會員 Concessionary Membership (年費 Annual Subscription Fee \$100)  
○ 六十歲或以上高齡人士 (請附年齡證明文件副本)  
Senior citizens aged 60 or above (Please enclose a copy of personal identification with date of birth)  
○ 殘疾人士 (請附殘疾人士登記證副本)  
People with Disabilities (Please enclose a copy of the Registration Card for People with Disabilities)  
○ 學生 (請附全日制學生證或手冊副本)  
Student (Please enclose a copy of your full-time Student ID Card or Student Handbook)

\* 家庭會員包括:  
2位成人及  
2位全日制學生  
**2 Adults and  
2 Full-time Students for  
Family Membership**

## 訂戶 / 會員申請個人資料 Personal Particulars of Subscriber / Membership Application

姓名 (中文) : \_\_\_\_\_ (先生/女士/小姐) Name (in English) : \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms)  
性別 Sex : \_\_\_\_\_ 年齡 Age : \_\_\_\_\_ 職業 Occupation : \_\_\_\_\_  
通訊地址 Correspondence Address : \_\_\_\_\_  
聯絡電話 Contact Number : \_\_\_\_\_ 電郵地址 E-mail Address : \_\_\_\_\_

## 我希望以 郵遞 電郵 手機短訊 接收樂團資訊 (可選多項 multiple options)

I wish to receive the latest news of HKCO by  mail  email  SMS

## 家庭及其他會員資料 Particulars of Family and Additional Members

### 成人 Adult

姓名 (中文) : \_\_\_\_\_ (先生/女士/小姐) Name (in English) : \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms)  
性別 Sex : \_\_\_\_\_ 年齡 Age : \_\_\_\_\_ 職業 Occupation : \_\_\_\_\_  
聯絡電話 Contact Number : \_\_\_\_\_ 電郵地址 E-mail Address : \_\_\_\_\_

### 全日制學生 Full-time Student

姓名 (中文) : \_\_\_\_\_ (先生/女士/小姐) Name (in English) : \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms)  
性別 Sex : \_\_\_\_\_ 年齡 Age : \_\_\_\_\_ 聯絡電話 Contact Number : \_\_\_\_\_  
電郵地址 E-mail Address : \_\_\_\_\_

### 全日制學生 Full-time Student

姓名 (中文) : \_\_\_\_\_ (先生/女士/小姐) Name (in English) : \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms)  
性別 Sex : \_\_\_\_\_ 年齡 Age : \_\_\_\_\_ 聯絡電話 Contact Number : \_\_\_\_\_  
電郵地址 E-mail Address : \_\_\_\_\_

請於下列填寫付款資料。Please fill in the payment information below.

(每張門票折扣後之小數餘數請以一元計算 Please round up the amount to a HK dollar after discount for each ticket)

## 信用卡付款 Payment by credit card (請傳真表格至本樂團 Please fax the completed form to HKCO: 2815 5615)

本人授權香港中樂團從下列信用卡戶口支取訂購費用：

I hereby authorize Hong Kong Chinese Orchestra Ltd. to debit my credit card account in settlement of my booking.

港幣 HK\$ \_\_\_\_\_  VISA  MasterCard  
持卡人姓名 Cardholder's Name : \_\_\_\_\_ (請用正楷 Please print)  
信用卡號碼 Credit Card No. : \_\_\_\_\_ 有效日期 Expiry Date : \_\_\_\_\_  
簽署 Signature : \_\_\_\_\_ 日期 Date : \_\_\_\_\_

## 支票付款 Payment by cheque

請把劃線支票「抬頭：香港中樂團有限公司」及此表格寄回本樂團辦事處，多謝!

Please mail a crossed cheque payable to "Hong Kong Chinese Orchestra Ltd." together with your order form to the HKCO Office.

### 收集個人資料私隱聲明：

您提供的以上個人資料會用作訂購音樂會門票、申請中樂摯友會及與香港中樂團的溝通渠道，本樂團將透過以上途徑通知您有關本樂團的最新資訊、優惠及推廣訊息。如日後您希望更改或取消接收任何由本樂團發出的最新資訊(包括直接銷售)等，請以書面或電話通知本樂團。

地址：香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓香港中樂團收

電話：3185 1600 | 傳真：2815 5615 | 電郵：inquiries@hkco.org | 網址：www.hkco.org

### Personal Data (Privacy) Ordinance Statement:

The personal data that you supply will be used for the subscription of concert tickets and the application for Friends of HKCO, and for the communication, contacts and the promotion of latest information, programmes, events, discount and offers through the above stated channels. You can make subsequent changes on your choice of receiving further information (including direct marketing materials) by sending a written unsubscribe request to the following address or contact the Hong Kong Chinese Orchestra as stated below.

Address: 7/F., Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong  
Tel.: 3185 1600 | Fax: 2815 5615 | E-mail: inquiries@hkco.org | Website: www.hkco.org

## 音樂會專輯 網上下載服務

[www.modernaudio.com/hkco/](http://www.modernaudio.com/hkco/)



跨媒體中樂劇場~千水情



羅晶的箏情世界



黃河鋼琴協奏曲



香港中樂團名家篇~王梓靜

### Hi Fi 級錄音 CD天碟



她們「仨」



花月夜 \* 徐慧



閔惠芬與香港中樂團



月兒高 ~ 羅晶



琴風飛舞 ~ 張瑩琵琶

DVD 推薦系列



國家大劇院①  
From Classics to Modernity



國家大劇院②  
Music is about the Joy of Sharing



魏冠華的胡琴世界  
The Guqin World of Ngai Kwun-wa



尋找他鄉的琵琶  
Routes of Pipa



國家鼓樂小精靈  
Whiz Kids' Drum Ensemble



郭雅志的吹管世界  
Wonderful Winds of Guo Yazhi



蛟龍騰飛-安志順、李聰  
Majestic Drum 6- Dragons in the Sky



樂壇神筆 趙季平  
Magic Notes of Zhao Jiping



世紀中樂名曲頒獎  
Golden Chinese Classics of the Century



明月星輝銀禧音樂會  
HKCO Silver Jubilee Concert



閔學敏的鼓樂世界  
Dynamic World of Yim Hok-Man



黃安源的胡琴世界  
Guqin World of Wong On-Yuen

經典DVD系列

**RECH**  
ALAIN DUCASSE  
HONG KONG



**PARIS'S MOST FAMOUS  
SEAFOOD RESTAURANT  
MAKES ITS INTERNATIONAL DEBUT**



18 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong  
T: (852) 2313 2323  
E: [rechbyalainducasse.hk@ihg.com](mailto:rechbyalainducasse.hk@ihg.com)  
[hongkong-ic.intercontinental.com](http://hongkong-ic.intercontinental.com)



**INTERCONTINENTAL.**  
HONG KONG



# SINO AC

Global Performance & Art Logistics

秀唐国际货运代理（北京）有限公司是一家国际、国内极具专业口碑的、专致于大型娱乐、演出、会展的物流运输服务企业。团队的成员拥有20多年的从业经验，专注为客户提供极高时效的全球门到门物流服务。我们的服务网络覆盖了国内各个主要城市以及全球主要的贸易及商业演出活跃的主要城市，特别是欧洲、美国、澳洲、东南亚等地。公司业务操作团队的丰富实操经验及追求完美的服务理念成就了客户对于时效，安全最高要求的各类巡演计划及日程的达成。多种运输模式的甄选与策划，包括国内国际空运，海运，铁路运输，路运，超大货物，以及全球性的通关文件准备，通关流程时效的把控等，形成了对于每个项目，每个客户需求的独一无二的定制化物流方案。秀唐多年来的专项订制及随团服务是每个项目顺利成功的重要保障，赢得了广大客户的认可与信赖。秀唐的目标就是立足本土，打造全球最优的made in china 展演物流闪闪发光世界品牌！



北京

上海

广州

香港

[www.sinoacgroup.com](http://www.sinoacgroup.com)

Email: [adm@sinoac.com](mailto:adm@sinoac.com)

長江

Yangtze River

奏響輝煌之聲

Voice of Glory



柏斯音樂集團  
PARSONS MUSIC CORPORATION

30th  
ANNIVERSARY  
1984-2014



**HONG KONG**

Landmark Prince's, Central

**BEIJING**

China World Mall 3

**TAIPEI**

The Arcade, Mandarin Oriental



新城廣播



揀股閃盤



深港通「錢線」

# 睇財經 睇新城

## 聽財經 聽新城



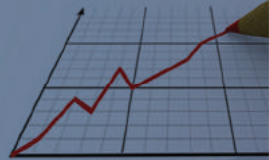
即市搏擊



開市直擊



滬港一線通



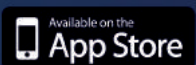
粵港財金縱橫



場內外聯線



立即下載



# 香港01

倡議型媒體

網站/App · 周報 · 空間

hk01.com

立即下載 香港01 APP



 香港01  hk01wemedia  香港01

# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會（「馬會」）是致力建設更美好社區的非牟利企業。馬會透過其結合世界級賽馬、有節制體育博彩及獎券，以及慈善及社區貢獻的綜合營運模式，創造可觀的經濟及社會價值，並協助政府打擊非法賭博。2015/16年度，馬會的慈善捐款達破紀錄的39億港元，並為政府庫房帶來209億港元的歷年新高稅款。馬會是全港最大的單一納稅機構，也是全球最大慈善捐助機構之一。馬會致力追求全球卓越成就及回饋社會，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a not-for-profit enterprise dedicated to community betterment. Through its integrated business model of world-class racing, responsible sports wagering and lottery, and charity and community contribution, the Club generates substantial economic and social value and assists the Government in combatting illegal gambling. In 2015/16 the Club donated a record HK\$3.9 billion to charity and paid a record HK\$20.9 billion in tax. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity donors. Committed to global excellence and giving back to society, the Club is always "riding high together for a better future" with the people of Hong Kong.